**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра німецької мови**

Освітньо-професійна програма: Германські мови

та літератури (переклад включно),перша – німецька

Спеціальність: 035 Філологія

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

**на здобуття освітнього ступеня магістра**

**«ЕМОТИВНА ПАЛІТРА МАЛОЇ ПРОЗИ П. ЗЮСКІНДА В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ»**

студентки ІІ курсу другого (магістерського) рівня

**Федорченко Ольги Сергіївни**

**Науковий керівник**: канд.філол.наук, доцент кафедри німецької мови Блажко М. І.

**Рецензент**: канд.філол.наук, доцент кафедри німецької мови Щербак О. М.

**Рецензент**: доктор філол. наук, професор,

професор кафедрианглійської філології, перекладу і філософії мови імені професора О.М. МороховськогоКиївського національного лінгвістичного університету Потапенко С. І.

**Допущено до захисту**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (дата) (ініціали та прізвище)

**Ніжин – 2021 рік**

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

STATE MYKOLA - GOGOL - NIZHYN UNIVERSITY

Chair for German Language

**Olha Fedorchenko**

**P. ZUSKIND’S EMOTIONAL PALETTE OF SHORT PROSE IN UKRAINIAN TRANSLATION**

Master's work

Research supervisor

Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor, Department of the German Language, Nizhyn Mykola Gogol State University, Mariia I. Blazhko

Reviewer

Candidate of Sciences (Germanic Philology), Associate Professor of the German Language Department, Nizhyn Mykola Gogol State University, Olena M. Cherbak

Doctor of Sciences (Germanic Philology), Professor of the Department of English Philology, Translation and Philosophy of language named after Professor O.M.Morokhovsky, Kyiv National Linguistic University, Serhij I. Potapenko

Nizhyn – 2021

**ЗМІСТ**

**ВСТУП…………………………………………………………………….6**

**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВІДТВОРЕННЯ ЕМОТИВНОГО ПОТЕНЦІАЛУ В ПЛОЩИНІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТА…………………………………………………….11**

* 1. Лінгвістичний аспект вивчення емоцій……………………………………………………………………………11
  2. Експресивність, емоційність та емотивність: зміст, розмежування, їх відтворення у перекладі…………………………………...19
  3. Засоби вираження емотивності у художньому тексті………….22
  4. Особливості стилю П. Зюскінда…………………………………28

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1………………………………………….32**

**РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ В ОПОВІДАННІ П. ЗЮСКІНДА «DIE TAUBE»…………………………………………………………………..34**

2.1. Особливості перекладу емотивної лексики у німецькомовному художньому тексті……………………………………………………………...34

2.2. Способи перекладу емотивної лексики в малій прозі П. Зюскінда…………………………………………………………………………44

2.3. Стратегії збереження емотивного потенціалу малої прози П. Зюскінда в україномовному перекладі…………………………………….53

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2………………………………………….60**

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ………………………………………………62**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ……………………….67**

**ДОДАТКИ……………………………………………………………….72**

**Анотація**

Магістерське дослідження присвячено вивченню засобів вираження емоцій в художньому тексті на матеріалі малої прози П. Зюскінда «Die Taube» та встановленню особливостей їх відтворення в українському перекладі. Матеріалом дослідження є оригінальні твори П. Зюскінда «Die Taube»та «Голуб» І. Андрієнко-Фрідріх. Встановлено, що емоції поділяють на позитивні та негативні, а кількість базових емоцій дорівнює десяти: радість, інтерес, подив, страждання, гнів, відраза, зневага, страх, сором, збентеження. Визначено домінанту художнього стилю П. Зюскінда на лексико-семантичному рівні. Доведено, що найчастотнішою емоцією в оповіданні є негативна емоція Angst. З’ясовано, що способи та засоби відтворення емотивної лексики в українському перекладі передаються еквівалентнами українською мовою або зі застосуванням перекладацьких трансформацій

***Ключові слова:*** художній текст, емоція, «Die Taube», переклад, емотивна лексика.

**Abstract**

The master's research is devoted to the study of the means of expression of emotions in a literary text on the material of P. Zuskind's short prose "Die Taube" and to establish the peculiarities of their reproduction in Ukrainian translation. The material of the research is the original works of P. Zuskind "Die Taube" and "Dove" by I. Andrienko-Friedrich. It is established that emotions are divided into positive and negative, and the number of basic emotions is ten: joy, interest, surprise, suffering, anger, disgust, contempt, fear, shame, embarrassment. The dominance of P. Zuskind's artistic style at the lexical-semantic level is determined. It is proved that the most frequent emotion in the story is the negative emotion Angst. It is found that the ways and means of reproducing emotional vocabulary in Ukrainian translation are transmitted by equivalents in Ukrainian or with the use of translation transformations

***Key words:*** artistic text, emotion, "Die Taube", translation, emotional vocabulary.

**ВСТУП**

Антропоцентрична й емотіологічна спрямованість сучасних мовознавчих студій спонукає науковців досліджувати мовні засоби вираження емоцій, оскільки саме емоції найчастіше складають мотиваційну основу діяльності особистості.

Важливою сферою життєдіяльності людини є емоційна сфера, яка не просто один із фундаментальних компонентів психіки, а поряд із інтелектом утворює ядро ​​особистості. Автор лінгвістики емоцій російський дослідник В.І. Шаховський [38] стверджує, що мова слугує для передачі актуальної інформації, для раціональної обробки отриманих знань і для їхньої трансляції, але всі ці процеси не можуть не супроводжуватися відчуттями, переживаннями, бажаннями, і тому не можуть не враховуватись лінгвістикою. Систематизація і опис арсеналу мовних і мовленнєвих засобів вираження емоцій є одним із найважливіших завдань лінгвістики.

Емотивна лексика була предметом вивчення багатьох дослідників. На матеріалі української мови розглянуто лексичні засоби позначення емоцій [3], засобам мовного вираження емоцій в російській мові присвячено низку досліджень. Також досліджено лінгвістичні підходи до вивчення емоцій [17], відтворення емоцій в науковому текстів, поняття емоції, емоційність, емотивність [20, 39, 42]. Увагу дослідників привертають емотиви у відображенні картини світу[4], а також переклад емотивної лексики [17].

Незважаючи на існування великої кількості досліджень, присвячених різним характеристикам емотивних одиниць, не можна стверджувати, що нині цей фрагмент мовної системи вивчений в повній мірі. Художній текст насамперед співвідноситься зі світом емоцій і почуттів людини [9; 26]. Дослідження емоції, емоційності, емотивності, емотивної лексики цікаво тим, що про справжню природу людських почуттів, пристрастей, емоцій, про їхню силу можна дізнатися завдяки тій формі, яку вони набувають, потрапляючи з внутрішнього світу в зовнішній, тобто завдяки слову. Вивчення саме такої лексики є важливим і необхідним для усвідомлення ідейного змісту художнього тексту і для розуміння людської психології в цілому. Емоції героїв твору формують особливу психологічну реальність. Сукупність їх у тексті – своєрідна множинність, яка змінюється поступово з розвитком сюжету, що відображає внутрішній світ персонажа в різних обставинах, у відносинах із іншими суб’єктами.

Актуальним залишається дослідження як емотивних аспектів творчості німецького письменника П. Зюскінда, так і особливостей перекладу сукупності засобів вираження емоцій, що вербалізуються головним персонажем в оповіданні «Голуб».

Майстерність прозаїка недостатньо вивчена, тому вважаємо за необхідне звернути увагу на аналіз емотивної палітри його багатогранного творчості.

Ми ставимо за **мету** здійснити аналіз засобів вираження емоцій в художньому тексті (на матеріалі малої прози П. Зюскінда «*Die Taube*») та встановити особливості їх відтворення в українському перекладі. Для реалізації мети дослідження визначені наступні **завдання**:

1) систематизувати теоретичні засади дослідження емоцій в лінгвістичному аспекті;

2) визначити поняття «експресивність», «емотивність», «емоційність» та встановити особливості їх відтворення у перекладі;

3) виявити особливості стилю П.Зюскінда в оповіданні *«Die Taube*» та стильову домінанту стилю письменника;

4) виокремити групи лексичних засобів, які лежать в основі стильової домінанти;

5) встановити особливості перекладу емотивної лексики у німецькомовному художньому тексті;

6) проаналізувати способи перекладу емотивної лексики в малій прозі П. Зюскінда;

**Об’єктом дослідження** виступають мовні засоби вираження емоцій, що вживаються в малій прозі П. Зюскінда, та їх відповідники в українському перекладі.

**Предмет дослідження** становлять стратегії і способи відтворення експресивності мовних засобів у німецькій малій прозі під час перекладу українською мовою.

**Матеріалом дослідження** слугували оригінальні твори П. Зюскінда «Die Taube»та «Голуб» І. Андрієнко-Фрідріх.

Поставлена мета та завдання зумовили вибір **методів дослідження**.

У роботі використано *загально-наукові методи* – спостереження, узагальнення, аналізу та синтезу.

За допомогою *методу аналізу словникових дефініцій* було вивчено основні поняття дослідження.

*Метод лінгвостилістичного аналізу* використовувався нами для поділу лексичних засобів вираження емоцій на стилістично-диференційовані та стилістично-недиференційовані, для визначення експресивності лексично-маркованих досліджуваних одиниць та для встановлення лінгвостилістичних особливостей ідіостилю письменника.

*Метод кількісних підрахунків* було вжито для підрахунку досліджуваних одиниць.

*Описовий метод* застосовано для опису перекладацьких трансформацій, а також для визначення перекладацьких стратегій, спрямовані на збереження стилю письменника.

*Метод порівняльно-зіставного лінгвостилістичного аналізу* мовних (лексико-семантичних і синтаксичних структур) текстів оригіналу та його перекладу застосовано з метою виявлення структурно-художніх компонентів тексту.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що вперше на матеріалі короткого оповідання здійснено зіставний аналіз німецького тексту та його українського відповідника, а також визначено лінгвостильову домінанту короткої прози оповідання П. Зюскінда «Die Taube»

**Практичне значення** дослідження полягає в можливості використання його результатів у викладанні таких курсів: Теорії основної іноземної мови (німецької) (модуль «Слово. Семантика. Словотвір», «Стилістика»); вибіркових дисциплін «Проблеми лінгвокультурології», «Актуальні проблеми перекладу».

**Теоретична значущість** роботи визначається її внеском до стилістики та перекладознавства.

**Апробація роботи.** Теоретичні та практичні результати дослідження магістерської роботи були представлені на Міжнародній науковій онлайн-конференції “Наукові дослідження і наукове писемне мовлення в Україні та Німеччині”, (26-27 листопада, 2021) м. Київ; у «Віснику студентського наукового товариства» НДУ імені Миколи Гоголя (Вип. 24); на конференції молодих науковців НДУ імені Миколи Гоголя «Молодь у науці» (2021).

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, резюме німецькою мовою, списку використаних джерел та додатків. У Вступі обґрунтовується вибір матеріалу і актуальність теми дослідження, окреслено ступінь опрацювання проблематики дослідження, формулюється мета та завдання роботи, визначається об’єкт і предмет дослідження, викладено інформацію про апробацію отриманих результатів та структуру роботи.

У першому розділі узагальнено погляди дослідників щодо підходів до вивчення емоцій у лінгвістиці, систематизовано особливості розмежування експресивності, емоційності та емотивності та специфіку їх інтерпретації при перекладі, а також розглянуто засоби вираження емотивності у художньому тексті та визначено особливості стилю П. Зюскінда. Другий розділ присвячено способам перекладу емотивної лексики в малій прозі письменника, а також стратегії збереження емотивного потенціалу при перекладі. У додатках систематизовано засоби вираження емоцій в німецькій мові, способи відтворення емотивної лексики в оповіданні “Голуб”, Лексико-граматична організація позитивних та негативних емоцій в оповіданні П. Зюскінда «Die Taube» та німецько-український тематичний словник емотивної лексики в аналізованому оповіданні.

**РОЗДІЛ 1**

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВІДТВОРЕННЯ ЕМОТИВНОГО ПОТЕНЦІАЛУ В ПЛОЩИНІ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТА**

Антропоцентричний підхід до вивчення мови передбачає орієнтацію дослідників на особистість її мовлення та на його емоційну складову. Саме тому з кінця 80-х років ХХ століття збільшуються кількість наукових розвідок, присвячені вивченню емоцій [38, с. 5]. Вважається, що у слові закодовано природу людських почуттів, емоцій. Форма слова може надати інформацію про силу внутрішніх переживань людини, тому вивчення засобів вираження та зображення емоцій допомагає зрозуміти психологію людини та творчий задум автора, який реалізується у художньому тексті.

На сьогодні, вивчаючи художні тексти, лінгвісти звертають увагу на засоби вираження, опису та передачі емоцій [3; 4; 23; 27; 30; 36].

Комплексне вивчення емотивної палітри малої прози П. Зюскінда “Die Taube”, під якою розуміємо сукупність засобів вираження та зображення емоцій в цьому оповіданні допоможе краще зрозуміти цей текст, поглибити свої знання про внутрішній світ пересічного німця та зрозуміти психологію маленької людини.

**1.1. Лінгвістичний аспект вивчення емоцій**

Емотивність, як важлива властивість текстів, характеризує усні та писемні жанри всіх функціональних стилів літературної мови: наукового, офіційно-ділового, публіцистичного, художнього. Для визначення емотивної специфіки таких текстів в лінгвістиці використовують такі поняття емотивного фону, емотивної тональності та емотивного забарвлення.

Сучасна наука характеризується переходом від дослідження окремих емоцій і семантичного мовного простору до вивчення емоційного смислового простору особистості. Лінгвісти, які вивчають емоції, стикаються з цілим комплексом наукових проблем, що належить психологічним аспектам знання. По суті кожна людина знає, що таке емоція, але навряд чи зможе коли-небудь пояснити, що це слово означає.

Термін «емоція» походить від латинського *emoveo* – вражаю,хвилюю. У сучасній науці існують різні підходи додефініції цього поняття: емоції або об’єднуються з почуттями,або відмежовуються від них. Вони багатогранні: емоції зачіпають почуття та досвід, фізіологію та поведінку, форми пізнання та концептуалізації.

Більшість дослідників-лінгвістів не диференціюють і не розмежовують терміни почуття, емоції, відчуття, хоча вважають їх взаємопов’язаними. Унаслідок цього «емоції» і «почуття» багатьма авторами вживаються як синоніми.

В.І. Шаховський дотримується лінгвістичного підходу до вивчення емоцій. Він вказує на те, що емоції є посередником між світом і його відображенням у мові людини [38, с. 46].

У філософії термін “емоції” вживали для позначення внутрішніх переживань душі, а також цим словом позначали стан тіла людини, яка думає. Крім того філософи вважали, що емоції вказують на страждання людини, її пристрасті і афекти. Мислителі ХVII-XIX століть розуміли емоції у енергійної людини, як утілення духу, сильних почуттів і страждань.[16, с. 31].

Психологи тлумачать цей феномен як психічні стани, процеси, властивості людини, «загальний стан тіла і психіки» [5, с. 59], «психічне відображення у формі пристрасного переживання життєвого змісту явищ та ситуацій» [16, с. 241].

Лінгвісти часто пов’язують з переживаннями людиною свого ставлення до внутрішніх почуттів, зовнішніх подій, почуттів інших людей, тощо. У своїй монографії “Sprache und Emotion” німецька дослідниця M. Schwarz-Friesel тлумачить емоції як дещо предметне. «Збудження, внутрішнє збудження душі, збудження» [54, с.297]

Емоціям приписується домінуюча біологічна роль у свідомості людини [38, с. 7]. А також вони вважаються специфічним “мостом”, що з’єднує людину і природу. Ми користуємося емоціями для характеристики подій, потреб, визначаємо значущість того, що вимагає задоволення в певний момент, тощо.

Лінгвістика долучає до дослідження емоцій методологію різних галузей знань. Сучасні психологи, соціологи, філософи, фізіологи, когнітивні лінгвісти, лінгвопсихологи, лінгвісти, які досліджують емоції, соціолінгвісти зацікавлені у дослідженні питань, пов'язаних з емоціями: їх місії у самопізнанні світу, у психіці, їх класифікації та типології.

Без звернення до емоційного, до емоцій сучасне мовознавство не може уявити досконалий аналіз, категорії емотивності, тому є наполеглива потреба інтегрувати у лінгвістику методи, підходи, данні інших наук.

Нині науковці виокремлюють від двох до десяти базових емоцій. У своїй роботі “Психологія емоцій” К. Ізард пропонує свою класифікацію базових емоцій, які він поділяє на дві групи: позитивні та негативні. До позитивних емоцій дослідник зараховує наприклад радість та інтерес. Позитивна емоція радість виникає після задоволення потреб людини. Інтерес виявляється у зацікавленості людини кимось або чимось. Наш *подив* можуть викликати сильні враження від того, що нам не зрозуміло, що здається нам несподіваним, незвичайним. Палітра негативних емоцій представлена стражданням, гнівом, відразою, страхом, соромом, збентеженням. Страждання виникає тоді, коли людина не може втілити бажане у своє життя. Гнівом, сильним обуренням, роздратуванням людина реагує на ситуації, які вона не сприймає. Відразу може викликати невідповідність наших уявлень, нормам моралі, правилам поведінки. Зневага проявляється у незгоді з принципами та поглядами, у відсутності поваги до іншого. Страх викликає чекання чого-небудь небажаного. Сором вважають негативною емоцією, спричиненою поганою поведінкою, недостойними діями. Збентеження передає хвилювання, збудження передчуття чогось поганого, якоїсь неприємної новини [13, с. 63].

Емотивна лексика перебуває у колі наукових інтересів відносно недавно, оскільки уявлення дослідників про емоції є неоднозначними.

Інтегруючи здобутки психології і мовознавства у XX столітті сформувалась нова лінгвістична дисципліна – емотиологія, яка вивчає взаємозв’язок мовної системи і емоцій людини.

Індивідуальні емоційні переживання є живим джерелом формування національного та загальнолюдського досвіду, стійкість та впізнаваність емоційних смислів, водночас, забезпечується за допомогою існування соціального ядра емоцій – єдиних для всіх представників цієї культури зразків, стереотипів емоційних ситуацій та реакцій на них.

Тонкості відображення емоційного світу індивіда мовними методами і засобами мови розглядають у кількох напрямах: у конотативному аспекті аналізується вираження емоцій у системі мови та комунікативній діяльності; зі застосуванням денотативного аспекту розкриваються специфічні особливості визначення емоцій у звичайній мові; інструментом аналізу сигніфікативного погляду розглядається десигнація інноваційних ідей лексичними та граматичними сукупностями.

Також значна кількість лінгвістичних досліджень виконується представниками психолінгвістичних та соціолінгвістичних напрямів. Крім того зростає інтерес науковців до лінгвокультурних та лінгвокогнітивних аспектів вивчення емоцій. Представники лінгвокультурного підходу вивчають національно-культурні особливості в мові і мовленні певного етносу; прихильники лінгвокогнітивного напряму досліджують когнітивні аспекти, які вони розуміють як форму репрезентації емоцій. [10, с. 30].

Представники лінгвістичного підходу описують різноманітні емоційні стани, вивчають та систематизують засоби представлення емоцій у художніх творах. Способи, які описують емоційні стани, різноманітні, хоча й мають низку спільних ознак, а тому можуть бути систематизовані як три групи засобів представлення емоцій: мовні засоби, текстові засоби та дискурсивні засоби. Досліджуючи лексичні засоби мовної репрезентації окремих емоцій дослідники класифікують їх на такі групи: мовні засоби, текстові засоби та дискурсивні засоби. Розглянемо докладніше одну з таких класифікацій.

Група мовних засобів містить одиниці за допомогою яких відбувається номінація емоцій. Вважається, що будь-яка емоція набуває назви завдяки лінгвістичним засобам; така номінація може бути як в прямому так і в переносному значенні.

До текстових засобів належать одиниці, що використовуються в тексті для пояснення емоцій. Часто потрібно розкодувати емоцію, із цією метою можуть вживатися повтор емоційної конструкції, контекст, лексика для опису пейзажу, авторські коментарі. Використання цих засобів створює емоційність тексту. Її розглядають як глибинний зміст, що створюється поєднанням засобів робить, уможливлює розшифрування емоцій свого авторського задуму; гіперхарактеристика емоцій як засіб представлення емоцій допомагає авторові тематизувати емоції. Для цього автор вживає різні засоби презентації певної емоції або виявляє індивідуальну творчість.

До дискурсивних засобів зараховують невербальну характеристику емоцій. Емоцію можна відтворити за допомогою паралінгвістичних засобів, які тісно пов’язані з мовною діяльністю. Виділяючи емотивну функцію паралінгвістичних засобів дослідники вказують на їх здатність впливати на емоції адресата. До таких засобів відносять міміка, жести, рухи тіла, що утворюють комунікативну субсистему. Виділення домінанти засобів представлення емоцій є одним з важливих дискурсивних засобів. Домінанта допомагає визначити перевагу мовних або немовних засобів при передачі емоційного стану, що робить можливим розкриття специфіки емоцій [3, c. 8].

На думку Л.Г. Бабенко, труднощі вивчення мови емоцій, яку дослідниця називає емоційним тоном відчуттів, пояснюються складністю та неповторністю об’єкта вивчення. Між емоціями та людиною постолюється зв’язок; так само, як й інші оціночні слова, лексика емоцій відноситься до сфери «людського». По-перше, вони надають мові того, хто говорить, емоційного забарвлення, емоційного стану у вигляді емоційних оцінок. По-друге, емоції відображаються у мовних знаках [2, с. 11].

Щоб висловити емоції, носії мови використовують емотивну лексику, яка має як позитивне, так і негативне забарвлення. Для того щоб визначити, що таке емотивна лексика, лінгвісти розрізняють терміни емотивна лексика, емоційна лексика, лексика емоцій, які активно використовуються нині в науковій літературі. Визначити межі цих термінів важко, адже деякі вчені принципово розмежовують ці поняття, а деякі навпаки – зближують їх.

Емоційна лексика – це терміносполучення, яке має кілька значень, що представлені в енциклопедичному словнику лінгвістичних термінів і понять [40]. Зокрема, до емоційної лексики відносять:

1) слова, які мають виражену мовними засобами емоційну забарвленість;

2) лайливі слова;

3) вигуки [40, с. 86].

Також до емоційної лексики відносять й слова, призначені для позначення почуттів, настроїв, переживань або є засобом вираження емоційної оцінки. Наприклад, німецький іменник *Geizhals* «скнара» позначає жадібну людину. Словникова позначка *abwertend* «несхвально» вказує на негативне ставлення до людини, головною метою якої є збереження своїх скарбів або майна [44]. До емоційної лексики зараховують емоційно забарвлені слова, які також використовуються для вираження емоцій і емоційної оцінки об’єкта.

Лексика емоцій в науковій літературі визначається як лексика, яка називає та описує емоції, містить у своїй семантиці ідею про емоції. Вона відрізняється від емоційної лексики тим, що поєднує в собі слова, предметно-логічне значення яких складають поняття про емоції (наприклад, *lieben* (любити), *hassen* (ненавидіти)).

При розумінні емоції як специфічної форми відображення дійсності і її оцінки через людські почуття, термін емоційна лексика відображає зв’язок між словом і певною емоцією, вираженою за допомогою цього слова. Після усвідомлення цього факту в лінгвістиці відбулося роз’єднання емоційної лексики на лексику емоцій і власне емоційну лексику [2, с. 42].

В основу цього поділу покладено різні функції використання цієї лексики. Лексика емоцій називає емоції в мові (наприклад, *weinen* (плакати)), тобто виконує номінативну функцію. Саме предметно-логічне значення цієї лексики визначає наше уявлення про емоції. Цю лексику можна описати на основі матеріалів словників.

Зарахування слова до розряду емотивної лексики, на думку Л.Г.Бабенко, Л.К. Парсиєвої, В.Й. Бродовської, відбувається за зовнішньою функціональною ознакою: слово вважається емотивним, якщо воно виражає або здатне виражати емоції [2; 5; 25]. Отже, між емотивною лексикою та лексикою, що називає емоції існує суттєва відмінність: за своєю семантикою ці одиниці не тільки називають денотат, але й виражають емоційне ставлення мовця до ситуації чи до предмету мовця.

Лексика, що називає емоції, відзначається асоціативно-емотивним характером, тому що вона, хоч і не виражає емоції, проте викликає асоціації, що пов’язані з ними [38, с. 93]. З її допомогою мовець може логічно мислити про почуття, тоді як лексика, що виражає емоції, є їх безпосереднім виявом у мовленні та акцентує внутрішнє і зовнішнє переживання мовця. Важливою характеристикою цього типу мовних засобів є емотивність, яка вважається рисою як слова так і тексту та посилює комунікативну значущість емотивних лексичних одиниць, а також збагачує та підсилює комунікативну компетентність мовця з метою прагматичного впливу на адресата [20, с. 102].

Зростаючий інтерес вітчизняних та закордонних учених до аналізу вираження емоційного значення пояснюється швидкою кумуляцією конкретних знань у цій галузі, внаслідок чого існує необхідність вивчення мовних засобів вираження емоційної семантики у мові та у тексті [27, с. 121]. Більшість дослідників розглядають емоційність як частину спільного завдання опису системи мови, оскільки засоби виразності перебувають один з одним у відношенні взаємозв’язку та відзначаються системним характером.

Таким чином, суть лінгвістичного підходу до вивчення емоцій зводиться до розуміння їх ролі посередника між навколишнім середовищем та його відображенням у мові, в процесі відтворення свідомістю людини дійсності.

Під час досліджень емотивної лексики нелегко залишатися об'єктивним у процесі вивчення лінгвістичних проблем емоцій: природна емоційність здатна завадити неупередженому спостереженню та опису емоцій.

Отже, емоції постають однією із вагомих категорій не лише у власне комунікації, а й у текстовому просторі, яке моделюється автором. Поняття емоційної складової, і навіть методи її висловлювання і функціонування становлять особливий інтерес для лінгвістів.

**1.2. Експресивність, емоційність та емотивність: зміст, розмежування, їх відтворення у перекладі**

Експресивність традиційно розуміють як емоційне і кваліфікативно-оцінне ставлення людини до предметів, обєктів, явищ і соціальну реакцію на це ставлення [34, с. 30]. Експресивність проявляється на всіх рівнях мови і тексту. Вона може бути оцінною і неоцінною, емотивною і неемотивною. Експресивність є одним зі компонентів денотації, як вважає В.І. Шаховський [38]. На його переконання, експресивність слова пов’язана зі значенням і типом денотата.

Експресивність тексту полягає в наборі використаних у ньому мовних засобів, який дозволяє виразно представити зміст тексту, та відношення автора до нього [6, с. 52]. Вона вважається результатом реалізації таких якостей як емотивність, образність, інтенсивність, стилістичне маркування, структурно-композиційні особливості. Поняття експресивності ширше чим експресивність лексичних мовних засобів. Експресивність є глобальною якістю тексту, його загальна виразність, а лексичні експресивні засоби – це одні з елементів у системі засобів, які формують експресивність тексту.

Експресивність проявляється на всіх рівнях мови: фонетичному, лексичному та граматичному. На кожному з них вона знаходить широкі можливості способів та прийомів вираження.

Експресивність може виявлятися на фонетичному рівні за допомогою таких мовних засобів, як особливо посилена вимова приголосних звуків, особливо ​​емфатична вимова голосних для вираження подиву, різних формах тону та темпу, пауз та інтонації. На лексичному рівні засобами вираження експресивності виступають синонімічні пари. До основних засобів вираження експресивності також відносять вживання антонімів, наприклад: обмежений/необмежений, *begrenzt/schrankenlos*; лексичні повтори, особливі суфікси (збільшувально-зменшувальні, пестливо-знижувальні).

Вагомою сутністю для досліджень емоційної сфери спілкування є емотиви. Під емотивністю розуміють емоційність у мовному значенні, тобто чуттєву оцінку об’єкту, вираження відчуттів, переживань людини засобами мови або мовлення [39]. Дослідники розрізняють емоційну та емотивну комунікацію: в емоційній комунікації увага звертається на вираження емоційних станів співрозмовників, а емотивна комунікація зосереджується на аналізі мовних засобів, які викликають певний емоційний стан у слухачів [39].

Широке розуміння емотивності дозволяє інтерпретувати цю категорію, як емоційний аспект когнітивно-комунікативної діяльності та як результат інтелектуальної інтерпретації емоційності [23]. В.І. Шаховський пов’язує поняття емотивність з семантичною властивістю мови виражати за домогою системи своїх засобів емоційність як факт психіки [38]. Ця дефініція емотивності і є визначальною в цьому дослідженні.

Як фонологічна категорія емотивність виявляється в інтонації, що дозволяє виразити за допомогою одного слова різні емоції: любов, погрозу, гнів, тощо. На лексичному рівні категорія емотивність проявляється в наявності лексем, номінацій емоцій, експресивної лексики та лексики, що описує емоції.

На морфологічному рівні категорія емотивності виражається насамперед, через словотвірні елементи.

На синтаксичному рівні вияв цієї категорії пов’язується з особливими типами речень, а також з розташуванням слів у реченні, тощо. Якщо аналізувати речення через призму категорії емотивності, то переконуємося в існуванні емотивних структур, еліпсиса тощо. На рівні тексту категорія емотивності виражається структурно-семантичною організацією висловлень, функціонуванням специфічних емотивних одиниць тексту, лінгво-стилістичними особливостями. Констатуючи полістатусність категорії емотивності, дослідники стверджують, що саме текст інтегрує її різноманітні категоріальні прояви [35]. Проведений аналіз підходів до розуміння емотивності засвідчує, що в лінгвістиці немає одностайності щодо розуміння емотивності та експресивності.

Емотивний компонент, на відміну від оцінного значення, несе інформацію не про те, що позначається, а пов'язаний лише з виразом емоційного ставлення того, хто говорить, таким чином, він відноситься до конотації. Найчастіше емотивність міститься в лексичних значеннях, які мають оціночні семи, що пояснюється знаком емоції, викликаною оцінною діяльністю свідомості.

Безумовно емотивність та експресивність є взаємопов’язаними, але не тотожними поняттями. Обидва поняття належать до емотивної сфери, яка протиставляється раціональній, логічній. Сучасні лінгвісти пропонують різні визначення експресивності, в чому можна переконатися, читаючи праці В.І. Шаховського [38], В.І. Желвіса [11], В.В. Виноградова [8], В.А. Маслової [19]. Спільним в їх розумінні експресивності є акцентування змісту тексту, пізнати який допомагають різноманітні мовні засоби та прийоми, що дозволяють у найбільш ефективний спосіб на особистість адресата, його емоції. Тобто під експресивністю можна розуміти властивість мовних одиниць бути засобами інтенсифікації, посилення впливу в процесі комунікації.

Емотивність також корелює з функцією оцінки, оскільки в ній можна виділити оціночний мовний зміст та експресивне вираження. Вважається, що основою емоцій є оцінка: оцінка та емоція взаємопов’язані одне з одним у такий спосіб: оцінка представляє собою думку суб’єкта про цінність об’єкта для нього, а емоція інтерпретується, як переживання суб’єкта цієї думки [38].

Невід’ємною властивістю будь-якого тексту визнається залежність від мови [7, с. 34]. Для вираження різного виду емоційного змісту мова послуговується спеціальним кодом: системою спеціальних знаків, що уможливлює комунікацію на рівні почуттів. Емотивні мовні знаки, виступають у тексті індикаторами, структура яких вказує на наявність емоційності.

На думку Ю. Головацької емоційно-забарвлену лексику у художньому творі вживають для надання висловленню емоційного забарвлення, стилістично-оцінного відтінку діям персонажа або його вчинкам [9, с. 208].

Кожна мова має в своєму розпорядженні набір слів, словосполучень, граматичних форм, тощо, функціонування яких на всіх мовних рівнях дозволяє інтерпретувати емотивність як загальномовну категорію.

Як бачимо, у лінгвістиці чітко проходить поділ термінів «експресивність», «емоційність» та «емотивність». Саме емотивність є мовною категорією та сферою вивчення лінгвістики. В свою чергу «експресивність» – суміжне поняття і вказує на наявність емоції. Під емотивністю лінгвісти розуміють категорію тексту, у межах якої за допомогою авторського стилю та виразних засобів репрезентується емоційний стан персонажа. Вивченням цієї категорії займається новий науковий напрямок – емотиологія. У рамках цієї дисципліни вчені досліджують шляхи репрезентації емоцій у тестах, вплив на це авторського стилю, культурних особливостей індивіда чи типу тексту.

Таким чином, експресивність, емоційність та емотивність різні поняття. Експресивність – функція, яка встановлює відношення між інтенцією мовця та мовними засобами, які реалізують цю інтенцію. Виразом емотивного ставлення того, хто говорить, формується висловлювання для ефекту експресивності.

**1.3. Засоби вираження емотивності у художньому тексті**

Виявлення емоційних компонентів тексту відбувається за допомогою різного виду знаків, які знаходяться у його поверхневій структурі. Набір мовних та текстових засобів, що використовуються автором для кодування емоційного змісту, називається емотивним забарвленням тексту. Емотивне забарвлення визначає формальний бік емотивності тексту. Його особливістю є необхідність представлення багатошарового емотивного змісту як послідовності мовних одиниць, які є дискретними фрагментами цього змісту.

Як важлива особливість мовних засобів вираження внутрішнього переживання у науковій літературі відзначається їх синсемантизм, тобто недостатність одного мовного засобу передачі складних емоційних станів, необхідність актуалізації у тексті цілого комплексу засобів для адекватної передачі емоцій. Серед них важливе місце займають власне емотивні мовні засоби, які є експресивними за своєю формою (фонетичні, словотвірні, синтаксичні).

Загалом до мовних засобів вираження емотивності відносять лексичні та граматичні (морфологічні та синтаксичні) способи вираження емоцій. У художньому тексті автор, крім вище названих засобів, використовує також стилістичні способи подання емоцій і емоційних станів. Засоби вираження емоцій в німецькій мові систематизовано в таблиці 1 (Див. Додаток А).

У таблиці “Засоби вираження емоцій в німецькій мові” систематизовано сукупність цих засобів за рівнями мови. На лексичному рівні засобами вираження емоцій є такі групи мовних одиниць , як афективні іменники, дієслова, прикметники, модальні частки, прислівники, пестливі та лайливі слова, вигуки. До тематичних груп належать мовні одиниці, які називають емоції: *Freude, Liebe, Glück, Ärger, Trauer, Wut, Zorn.* Фразеологізмами є *unbeschriebenes Blatt; Rutsch mir den Buckel runter.* До синтаксичного рівня належать такі засоби вираження емоцій, як порядок слів і порядок речень, типи речень (окличні, питальні, речення, які виражають бажання), інверсія, синтаксичний повтор. Засобами стилістичного рівня є порівняння, метонімія, іронія, риторичні питання, еліпсис, розрив речень, повтори, алюзія, градація, антитеза, сарказм, глузування, паралелізм тощо.

Інша класифікація пропонує поділити лексичні засоби вираження емоцій, які називають емотивною лексикою, на три групи.

До першої групи належать слова, в семантиці яких міститься оцінка фактів, явищ або ознак, що характеризують певний об’єкт чи суб’єкт. Так, емоцію захвату передають слова *чудовий*, *прекрасний*, а емоцію несхвалення можна передати за допомогою таких слів, як *противний*, *напаскудити*, тощо. Такі слова переважно не вживаються в переносному значенні [36, с. 20].

До другої групи належать слова, які використовуються в переносному значенні, отримуючи при цьому емоційне забарвлення. Так, якщо про людину говорять, що вона «тужлива», то в цій характеристиці може бути закладена емоція зневаги, в залежності від контексту.

До третьої групи належать слова, які передають позитивні або ж негативні відтінки ставлення мовця до чого-небудь або до кого-небудь. В українській мові прикладами слів, що передають позитивні емоції, є *синочок, донька, бабуся,* а прикладом слова на позначення негативної емоції є *тяганина*. В німецький мові позитивне ставлення мовця до членів своєї родини можна передати такими словами-димінутивами: *die Oma, der Opa, die Mutti, der Vati*, а негативне ставлення до метушливої діяльності можна виразити словом *die Tuerei*. Безсумнівно, лексичний спосіб вираження емоцій домінує над усіма іншими способами.

Ще одним способом вираження емоцій є морфологічний, який відносять до граматичного способу. Оскільки предмет морфології – вивчення частин мови, то морфологічний спосіб передачі емоційного стану означає, що емоції в німецькій та українській мовах можна виразити за допомогою практично всіх частин мови, наприклад, іменників – *Freude* (радість),*Schadenfreude* (єхидство), *Wut* (гнів), *Gefühl* (почуття), *traurig* (сумний), *abscheulich* (гидко). Дослідники відзначають, що найбільшу роль в передачі емоцій в російській мові відіграють дієслова, потім іменники й прикметники [36, с. 21]. Синтаксичний спосіб вираження емоцій пов’язаний з емоційно-логічним співвідношенням і розташуванням слів у реченнях.

Використання синонімів у якості засобу вираження емотивності є досить поширеним прийомом. При перекладах із англійської, німецької та французької мов автори з однаковою частотністю вживають різні види синонімів [1, с. 114].

Уточнити думку та передати її різні смислові відтінки дозволяють такі засоби мовної виразності як синоніми. З їх допомогою автор може висловити оцінку і своє ставлення, вказати на інтенсивність ознаки, зробити висловлювання експресивним, розкрити глибину того чи іншого образу.

Антоніми також використовуються для вираження категорії емотивності. Вираз антонімічних відносин за допомогою заперечних префіксів дієслів займає певне місце в сучасних мовах, в тому числі серед дієслів емоційного стану. Антоніми є засобами уточнення думки, створення образів; вони дають повнішу характеристику будь-якого явища, висловлюють авторську оцінку, посилюють передачу змісту при перекладі. Антонімічні протиставлення є свого роду антитезою і образно передають емоційні стани героїв художніх творів.

Наприклад, у словосполученні «*ihre Hände wanderten von der Wärme in die Kälte*» співставляються антоніми, що дозволяє підкреслити фізичні відчуття дівчинки, яка повинна була перемістити свої руки з теплого місця в холодне.

Невичерпним джерелом вираження емоцій вважаються фразеологізми, які є стійкими поєднаннями слів та властиві конкретній мові. Їх неможливо перекласти дослівно (втрачається сенс), тому часто виникають труднощі перекладу і розуміння. Водночас такі фразеологізми надають мові яскравого емоційного забарвлення. Фразеологічні одиниці володіють оціночною функцією, тобто висловлюють ставлення того, хто говорить, до предмета або явища, надають мові жвавість і виразність, є потужним інструментом впливу на аудиторію.

Дослідник творчості німецького письменника К. Боі дійшов висновку, що цей автор використовує фразеологічні звороти для вираження емотивності. Наприклад, *keine Antwort ist auch eine Antwort* [43, с. 37] (мовчання – теж відповідь), що передає почуття рішучості й смирення, яке охопило вчительку, коли учень відмовився відповідати на її запитання.

У сучасній німецькій літературі досить часто використовують фразеологічні одиниці. Вживання фразеологізмів в художній літературі дозволяє підсилити образність тексту, створити стилістичну тональність урочистості, піднесеності, тощо, чіткіше визначитися зі ставленням до того, що повідомляється, передати авторські почуття і оцінки.

Для вираження емотивності в текстах можуть використовуватися всі розряди стилістично забарвленої лексики – емоційно-експресивна і оцінна лексика, стилістично забарвлена ​​лексика. Стилістично забарвлена ​​лексика як засіб емотивності може надавати тексту піднесене або, навпаки, знижене звучання, служити засобом мовних характеристик героїв, передачі авторських емоцій та оцінок.

Для передачі емотивності в тексті можуть використовуватися всі розряди лексики обмеженого вживання: лексика діалектна; лексика просторіччя; лексика професійна; лексика жаргонна; історизми; архаїзми; неологізми.

До лексичних засобів вираження емотивності лінгвісти також відносять вживання в творах іноземних слів.

«*An einen Sommernachmittag in Charenton etwa, im Juli 1942, als er vom Angeln nach Hause kam – es hatte ein Gewitter gegeben an jenem Tag und dann geregnet, nach langer Hitze, auf dem Heimweg hatte er die Schuhe ausgezogen, war mit nackten Füßen auf dem warmen, nassen Asphalt gegangen und durch die Pfützen gepatscht, ein unbeschreibliches Vergnügen …*»[56, с. 5].

У цьому прикладі автор використовує назву населеного пункта Шарентон (1942), щоб наблизити те, що відбувається, до дійсності, надати опису автентичний характер, актуалізувати текст у часі і просторі. Із цією ж метою автор дає вказівку на певний рік, коли відбулася ця подія.

Сучасні автори досить часто вдаються до вживання запозичень у текстах художніх творів. Слід зазначити, що використовуються запозичення не тільки з англійської, але й з інших мов. Із точки зору вираження категорії емотивності вони використовуються в основному для додачі автентичності описуваної ситуації, передачі образності й експресивності вираження, особливо в прямій мові, а також для опису почуттів героїв стосовно того, що відбувається.

«*Dann hatte er zweimal großes Glück. Er fand Arbeit als Wachmann einer Bank in der Rue de Sevres, und er fand eine Bleibe, eine sogenannte chambre de bonne im sechsten Stock eines Hauses in der Rue de la Planche*» [56, с. 7].

Таким чином, категорія емотивності на лексичному рівні виражається за допомогою використання запозичень, синонімів, антонімів, фразеологізмів. Найпоширенішим способом є вживання синонімів і антонімів.

Лексичні засоби не завжди безпосередньо передають емоційний стан героїв, але вони допомагають створити емотивний фон і тональність художніх творів, втілити образність та експресивність висловлювання, показати почуття героїв стосовно того, що відбувається. Використання лексичних засобів також допомагає передати колорит епохи, будь-якої місцевості чи соціальної групи, при цьому одні й ті ж самі лексичні засоби можуть передавати різні, іноді прямо протилежні, емоції та емоційні стани.

Таким чином, серед засобів досягнення емотивності можуть виявитися як засоби мови, які характеризуються певним ступенем експресивності, так і нейтральні (поза контекстом) мовні елементи.

**1.4. Особливості стилю П. Зюскінда**

Одним із найпопулярніших письменників кінця XX століття вважається Патрік Зюскінд. Водночас його творчість тільки починає отримувати справді наукове осмислення.

Патрік Зюскінд народився в баварському містечку Амбах. Батько майбутнього письменника, Вільгельм Зюскінд, літератор – у 1920-1930-х роках він був то критиком, то журналістом, то сценаристом, то редактором.

Дитинство Патріка Зюскінда пройшло в селі Хольцхаузен, де він закінчив школу. Вільгельм Зюскінд обожнював музику, і його синові довелося навчитися грі на фортепіано. Після школи Патрік відслужив в армії, а в 1968 році вступив до Мюнхенського університету. Там молодий Зюскінд вивчав середньовічну і нову історію.

Незважаючи на інтерес до історії, Патрік Зюскінд відмовився від наукової кар'єри. Він вважав за краще займатися творчою роботою, не обмеженою рамками суворої науки. У той час, коли він робив перші кроки на письменницькому терені, йому доводилося перебиватися випадковими заробітками. Однак цей період був нетривалим, адже незабаром до нього прийшло визнання професіоналів.

Упродовж тривалого часу Зюскінд був відомий як сценарист. Так, відомі серіали, зняті за сценаріями, написаним Зюскіндом у співавторстві з режисером Гельмутом Дітла, серед них «Цілком нормальне безумство», «Монако Франц», «Кір Рояль», а також комедія «Россіні, або Убивче питання, хто з ким спав».

Але справжнього успіху Зюскінд досяг у 1984 році, коли була поставлена ​​його п’єса «Контрабас» *(«Der Kontrabas»*) [56]. Спектакль, показаний у формі монологу, був настільки успішний, що, можливо, саме під час одного з його показів представник видавництва «Діоген» («*Diogenes*») зацікавився автором.

У 1985 році відбулася знакова подія, мабуть, для всієї постмодерністської літератури – у світ вийшов роман Патріка Зюскінда «Парфумер» («Das Parfum»), який мав великий успіх. Його переклали більш, ніж на 40 мов, і він й нині щороку перевидається багатотисячними тиражами [29, с. 225].

Після «Парфумера» світ побачили нові твори Зюскінда, – новели та оповідання, які докорінно відрізнялися від «Парфумера». Події в оповіданнях відбуваються в сучасний читачам період, і, якщо деякі моменти в них і були неоднозначні, то ніяк не асоціювалися з «Парфюмером».

Найпопулярнішими серед є «Голуб» («*Die Taube*», 1987) і автобіографічна, як стверджують філологи, «Повість про пана Зоммера» («*Die Geschichte von Herrn Sommer*», 1991), яка також прославила свого автора, хоча, можливо, дещо менше. Деякі німецькі видання відзначали схожість характеру пана Зоммера з характером автора твору. Так, на сьогоднішній день про П. Зюскінда відомо, що він веде замкнутий спосіб життя: не розповідає про себе, про своє особисте життя, відмовляється від інтерв’ю і фотозйомок. У зв’язку з цим зазначають, що, можливо, Патрік Зюскінд асоціює себе з паном Зоммером, і його фраза: «*Ох, та залиште ж мене, нарешті, в спокої!*» стосується оточуючих, які бажають знати про нього більше, які намагаються порушити його самотність [12, с. 957].

У творчості П. Зюскінда центральне місце займає проблема самотності людини в результаті глибинного відчуження від інших, світу в цілому. Своєрідність сюжетності новел полягає і в тому, що письменник, ніби обмежуючись зображенням героя в побутових умовах, водночас описує ситуацію незвичності й не типовості переживань героїв [21, с. 179].

Мала проза П. Зюскінда включає в себе новели і короткі історії. Позначаючи свої твори новелою або історією, П. Зюскінд виявляється далекий від «чистоти жанру». У деяких текстах можна говорити про «гібридизацію» новели та короткої історії. П. Зюскінд, придумавши свої позначення для творів, все ж, виявляється залежний від впливу «сусіднього» жанру [42, с. 49]. У автора помітно коливання не тільки між цими двома формами (новелою і короткою історією), але й коливання між «німецьким» і «іноземним» (французьким). Німець П. Зюскінд проживає у Франції, а події в його творах відбуваються або у Франції, або в Німеччині.

Для аналізу мови творів й стилю автора дослідникові необхідний певний набір засобів, які дозволять зрозуміти складність композиційно-мовленнєвої організації його новел. Такими засобами вважаються повтори, речення з однорідними членами, вживання умовного способу. Саме вони у найкращий спосіб виявляють індивідуальну манеру письма П. Зюскінда, конструюють смислову замкнутість структури та є одночасно структурами, які корелюють між собою.

Завдання дослідника вбачається не лише у виділенні лексико-граматичних одиниць у художньому тексті, але й в описі їх важливих рис у визначенні особливостей взаємодії таких єдностей у межах авторського стилю Патріка Зюскінда.

Вже з простих, на перший погляд, фраз формується єдина картина, історія людини протягом цілого життя. Майстерність Зюскінда показати цілий світ за допомогою декількох простих непоширених речень.

Домінуючим підходом сучасних філологічних досліджень є вивчення окремого художнього твору, як цілісної, замкненої словесно-художньої структури.

Автор організовує мовні засоби з метою посилити, виділити , підкреслити, надати емоційності тексту, оформити його естетично і використовує для цього різноманітні стилістичні прийоми. Щоб відтворити індивідуальний стиль письменника досліднику необхідно виконати стилістичний аналіз його твору.

У Патріка Зюскінда свій стиль написання творів. У сучасній гуманітарній науці, зокрема й перекладознавстві, свідомість людини все частіше сприймається як єдиний текст, в якому немає меж і суворої ієрархії, всі сфери культурного життя зливаються в безкрайньому просторі культури. Такий ментально-психологічний простір дає підстави для побудови нових зв'язків, смислів, характеризується відносністю категорій реального життя (простір, час, свідомість, межа тощо) і знаходить відображення в мовних особливостях, тобто в ідіолекті [46, с. 81].

Елементами стилю П Зюскінда є емотиви. Найважливішим завданням перекладача при трансформації синтаксичних структур є забезпечення рівноцінного емоційного і естетичного впливу оригіналу і перекладу. Саме такий переклад може вважатися еквівалентним.

Мала проза П. Зюскінда – малодосліджений пласт його творчості, особливо як предмет лінгвістичного аналізу. Твори Патріка Зюскінда є самобутнім художнім явищем в сучасній німецькомовній та європейській прозі.

Для його прози характерна розповідна, творча і літературна багатошаровість втілення авторського задуму: створення творів із орієнтацією на індивідуальне переживання і сприйняття, що зближує його з ідейними установками стилю, поєднання і взаємодія культурних кодів постмодернізму і екзистенціалізму в одному тексті, тенденція до вироблення власних естетичних принципів, апелюючи до досвіду попередників, робить творчість Патріка Зюскінда унікальним і привабливою для дослідників.

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1**

Результати вивчення теоретичних засад відтворення емотивного потенціалу в площині перекладознавства дозволяють зробити такі висновки: у сучасній лінгвістичній літературі представлені різні напрями та підходи до вивчення емоцій: конотативний, денотативний, сигніфікативний. Значна кількість досліджень виконана з позицій психолінгвістичного та соціолінгвістичного підходу до вивчення емоційного світу людини. Актуальними напрямами досліджень емоцій залишаються лінгвокультурний та лінгвокогнітивний.

У нашому дослідженні ми дотримуємося лінгвістичного підходу до вивчення емоцій, який дозволяє розглядати емоції як посередник між дійсністю та її відображенням у мові людини.

Традиційно емоції поділяють на позитивні і негативні, а кількість базових емоцій дорівнює десяти: радість, інтерес, подив, страждання, гнів, відраза, зневага, страх, сором, збентеження.

Виникнення нової лінгвістичної дисципліни – емотиології, що об’єднує наукові розвідки різних галузей знань, предметом дослідження яких є емоційна сфера людини, спричинила зростання інтересу науковців до вивчення засобів та способів вираження емоцій в мові та тексті.

До провідних завдань лінгвістики емоцій належать вивчення мовних засобів, за допомогою яких у художньому творі виражаються почуття, думки та емоції і які чинять вплив на почуття та емоції людини.

Експресивність, емоційність та емотивність лексики в художніх текстах – поширене явище. У кожній мові існує набір системних засобів (слів, словосполучень, граматичних форм емоційної оцінки тощо), наявність яких на всіх мовних рівнях дозволяє розглядати експресивність, емоційність та емотивність як загальномовні категорії.

Сучасні англійські, французькі та німецькі автори досить часто використовують у своїх творах різноманітні мовні засоби для відтворення емоцій у тексті. Їх вживання в художній літературі дозволяє підсилити наочність і образність тексту, створити потрібну стилістичну тональність (урочистості, піднесеності), чіткіше визначитися зі ставленням до того, що повідомляється, передати авторські почуття і судження.

Мала проза П. Зюскінда є матеріалом для вивчення сукупності засобів вираження емоцій. У творчості письменника центральне місце посідає проблема самотності людини в результаті глибинного відчуження від інших, світу в цілому. Своєрідність сюжетності малої прози письменника полягає в тому, що зображуючи персонажа в побутових умовах, йому вдається описати ситуацію незвичності й нетиповості переживань героїв, надаючи їхній мові емоційності.

Авторський стиль будь-якого письменника сучасні дослідники описують за допомогою стильових домінант, які є маркерами стилю автора та визначають важливий параметр його індивідуальної творчості, його неповторність. Такою домінантою художнього стилю Патріка Зюскінда вважаємо емотивну лексику, що є важливим компонентом оповідання**.**

Також актуальним є вивчення особливостей україномовного перекладу сукупності засобів вираження емоцій на матеріалі малої прози.

**РОЗДІЛ 2**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ**

**В ОПОВІДАННІ П. ЗЮСКІНДА «DIE TAUBE»**

**2.1. Особливості перекладу емотивної лексики у німецькомовному художньому тексті**

Одна з головних характеристик, яка відрізняє художню літературу від будь-яких інших літературних напрямів, – наявність емоційного змісту. Основна мета вираження емоційного стану в тексті полягає в тому, щоб викликати у читача певну психологічну реакцію для яскравішої і виразнішої передачі задуму автора художнього твору [33, с. 7]. Саме тому перед перекладачем постає відповідальність. Він повинен одночасно виконати два нелегкі завдання: максимально точно і ясно передати всі особливості й реалії культури німецької мови та при цьому зберегти милозвучність і унікальність рідної. Особливо складно для перекладача передати емоційний стан героїв художніх творів.

На рівні синтаксису засоби вираження емотивної лексики – емотивні лексеми та інтонація – взаємодіють з особливим оформленням структури речень. Синтаксична структура речень в німецькій мові відіграє особливу роль в оформленні емотивної тональності тексту, тому що саме речення є тією основною синтаксичною одиницею, в якій реалізуються емотивні значення окремих лексем.

До палітри засобів вираження емоцій відносять різні типи речень, серед яких є структури, які поряд з емотивним значенням мають предметно-логічну віднесеність і тому виражають не тільки емоцію, але й несуть комунікативно-понятійне навантаження. Чисто емотивні речення рідко зустрічаються відокремлено, зазвичай вони входять до ланцюга речень і є зачином емотивної мови, за яким слідує логіко-понятійне продовження та опис персонажем своєї реакції, свого розуміння реальної ситуації. Як правило, репліки пов’язані між собою не лише на рівні сенсу, але й на структурному рівні.

До характеристик емотивних синтаксичних структур в німецькій мові відносять відхилення від побудови речення, порушення встановлених закономірностей, що сприяє виразності, експресивності мови.

До специфічних особливостей емотивної лексики в німецькій мові належить переважне вживання окликів, голосних вигуків, викриків з метою виразити певні почуття. Таким прикладом у тексті оповідання є вигук зі знаком оклику «*Alles Unsinn!* »*.* В українському перекладі цей викрик також передано зі вживанням знака оклику, голосного вигуку: *«Усе це нісенітниця!»*. [24, с.67], оскільки у такий спосіб можна передати почуття та переживання людини.

«*Alles Unsinn! Jonathan wußte es besser: Des Wachmanns Aufmerksamkeit erlosch schon nach Stunden*» [56, с. 31-32].

Одним із видів усічених, еліптичних речень є бездієслівні конструкції, при цьому опущені дієслова зазвичай легко відновлюються з контексту, що демонструє наведений приклад. В українському перекладі відповідниками конструкції є також такі речення, в яких автор вирішив опустити дієслово, а потім воно легко відновилося.

«*Vor allem wegen der Kleckse. Die Verschmutzung des Ganges durch die Kleckse der Taube ist das Hauptproblem und widerspricht der Hausordnung»* [56, с. 28].

Особливе місце в палітрі синтаксичних емотивних конструкцій посідають номінативні речення: *«Einen Kaffee! Ein Bier! Eine Zitronenlimonade!*» [56, с. 55]. Перекладачка зберегла цю синтаксичну структуру, її граматичні особливості, тобто вживання іменників на позначення речовин з неозначеним артиклем, який вказує на кількість порцій кави, пива або лимонаду: «Одну каву! Одне пиво! Один лимонад!»[24, с. 123], та емоційність мовлення персонажа.

Часто засобом посилення виразності емотивної структури служать повтори. Повтор – стилістичний прийом, яким можна створювати нові стилістичні засоби і фігури, бо він може охоплювати мовні одиниці всіх рівнів – звуки, морфеми, форми слова, словосполучення, речення, строфи. Аналізуючи індивідуальний стиль письменника, потрібно зазначити свідомий вибір такого мовного засобу для створення особливого емоційного ефекту на читача [23, с. 170].

Як особливий вид синтаксичного повтору можна розглядати паралелізм лексико-синтаксичної структури речення, який є повною або частковою тотожністю синтаксичної конструкції і входить до палітри емотивних засобів.

У прикладі *«Es ist ...,»* *begann er und räusperte sich abermals, «es ist so, daß da schon lauter Kleckse sind. Lauter grüne Kleckse»* [56, с. 27] автор використовує у мовленні персонажа паралелізм *Es is,* щоб привернути увагу читача до його розгубленості. У цьому контексті використано повтор структури *lauter Kleckse*, яка виокремлюється з речення і додається в кінці у розширеному вигляді – *Lauter grüne Kleckse*. Подібне додавання члена речення називають парцеляцією. Парцеляція вказує на особливу емоційну виразність речення, привертає увагу читача та передає стан надзвичайного напруження, в якому перебуває персонаж.

В українському перекладі *«Річ у тім… - почав він, знову відкашлюючись, - річ у тім, що там повно плям. Самі зелені плями. І пір’я теж.»*[24, с. 57-58]перекладачка використовує теж повтори у мовленні героя художнього твору, що передає читачеві збентеження Йонатана через заплутаність мовлення, утруднення сформулювати свою думку.

Питання про те, які тексти слід розуміти як емотивні, не має дослівного однозначного вирішення. По-перше, не можуть існувати емоційно нейтральні висловлювання, адже будь-який текст здатний впливати на читача або слухача, викликати у них певні роздуми та емоції. По-друге, емотивними вважаються лише такі тексти, які передають емоційну інформацію за допомогою емотивних засобів, при цьому до складу таких засобів крім власне емотивів – вербального вираження емоцій. Дослідники відносять до таких засобів слова, що описують, характеризують емоції.

Прикладами таких слів можуть бути інвективи *Lump, Schinder*, конотативні емотиви *Hund, Vieh*, *Schwein* як звернення до людини однозначно маніфестують емоцію гніву, обурення. Емотивну семантику цього уривка доповнюють і синтаксичні структури, які включають елементи так званого ламаного синтаксису – відсутність дієслова-зв’язки: *Du Hund*, а не *Du bist Hund*, а також питальні речення, порушення порядку слів у питальних речень. Ці мовні засоби, які використовуються в мові героя, свідчать про його напружений емоційний стан.

Ще одним засобом вираження нервово-збудженого, напруженого стану Йонатана може бути обсяг речення. В оповіданні на сторінках 13-15 подається уривок довжиною в 33 рядки. Його особливістю є те що він складається з одного речення.

У такий спосіб автор подає внутрішній монолог Йонатона, який від страху втратив ясність свідомості.

Емоційним уривок сприймається вже на початку завдяки вживанню особового займенника Du та імені головного персонажа, які створюють ефект комічного – Йонатан подумки виражає своє невдоволення собою, докоряє собі за свою слабкість, за свою нерішучість. Обсяг речення (більше однієї сторінки), складність синтаксичної структури, а також вживанням палітри стилістичних засобів – паралелізму, повторів, окличних, питальних речень, вдало передають напруженість та страх. На рівні лексики емоційність передається комбінаціями слів «*der Inbegriff des Chaos und der Anarchie*, *du bist verloren, du wirst zu feige sein, du wirst in deinem Zimmer eingeschlossen bleiben und um Hilfe schreien»*, вживанням численних протиставлень «*du mußt sie töten, aber du kannst sie nicht töten*, *du kannst sie nicht töten, aber leben, leben kannst du auch nicht mit ihr, niemals»*, а також окремих слів із негативним значенням *hoffnungslos* та заперечень.

Перекладачка передала майже всі синтаксичні, стилістичні особливості внутрішнього монологу персонажа, але замість одного речення використала шість за допомогою граматичною заміною [24, с.24-26].

Слід зазначити різну спрямованість емотивних і емотивно забарвлених текстів. У власне емотивних текстах емоції спрямовані від суб’єкта мовлення до іншого суб’єкта або об’єкту зображуваної автором ситуації, тобто спрямованість емотивів реалізується, насамперед, всередині тексту. Зміст емотивно забарвлених текстів направлено від автора тексту до читача, ця спрямованість реалізується за межами тексту. Грунтуючись на протиставленні емотивних і емотивно забарвлених текстів, можна зробити висновок, що не існує емоційно нейтральних висловлювань, оскільки включення в текст будь-якого змісту емотивних елементів надає йому емотивного забарвлення.

Дослідники зауважують, що назви емоцій не мають емотивно-кваліфікативної структури, накладаються на денотативну структуру. Навіть супровід найменування емоцій знаком оклику не перетворює їх семантику в емотивну. Позначення поняття про будь-яку емоцію і її вираження здійснюються різними групами лексики. При цьому, лексика, що називає емоції, емотивною не є, вона, на думку дослідників, є індикативною, логіко-предметною [38, с. 93].

Емоції, що називають слова: «*Angst»* (страх)*, «Empörung»* (обурення)*, «Verzweiflung»* (відчай)*, «Mitleid»* (співчуття)*, «Scham*» (сором), є не безпосереднім почуттям, а лише логічною думкою про нього, водночас семантика емотивів індукує емоційний стан до позначення ним об’єкту світу.

Найчастотнішою емоцією в оповіданні П.Зюскінда є негативна емоція страху Angst. Назви емоцій відображають не тільки їх якісні (Angst), але й кількісні ознаки (Scheu, Schreck). Аналіз номінацій емоцій у сучасній німецькій мові засвідчує, що спочатку називаються найважливіші емоційні стани, а потім їх різновиди залежно від ступеню вираження інтенсивності позначеної ознаки. Емоція страху пов’язана з інстинктом самозбереження. Назва цієї емоції є індиферентним синонімом у синонімічному ряду номінацій страху: *die Scheu* «боязкість» – *die Beklemmung* «піднес. боязкість, яку важко пояснити» – *die Furcht* «страх, усвідомлене почуття страху перед певною конкретною небезпекою» – *die Angst* «страх» – *der Schreck* «переляк, що виникає несподівано під впливом небезпеки» – *der Schauder* «трепет, страх, що спричиняє тремтіння» *– das Grauen* «піднес. ужас» – *das Grausen* «поет. ужас» – *das Entsetzen* «жах» – *die Panik* «паніка, раптовий, нестриманий страх, коли людина втрачає здатність контролювати свої дії, вчинки» [28, с. 36].

Усе, що пов’язане зі страхом, породжує відчай, позначено прикметниками *verwirrt* (розгублений) та *verzweifelt* (зневірений). Іменник *das Gebet* (молитва), мовні вирази *faltete die Hände zum Gebet (*склав руки до молитви), дієслова *schreien* (кричати), *krächzen* (хрипіти),зображують всю безнадійність ситуації, до якої потрапивголовний герой.

Прикметник *wütend* (шалений) у поєднанні з іменником *der Neid* (заздрість) підкреслює інтенсивність почуття невдоволення героя своїми умовами існування. Автор використовує метафоричний вираз *eine Art wütender Neid war in ihm aufgestiegen,* який перекладач переклала як «він відчув різновид лютої ненависті, яка піднялася в його грудях».

Дієслівний іменник *das Grausen* (жах, страх), який відноситься до творчого стилю та має позначку *поет.* [28, с. 36], характеризує у наступному прикладі стан Йонатана після його першої зустрічі на сходинках з голубкою. Неспокій та тривога, які він відчуває, надають йому сили прийняти рішення залишити свою кімнату і ніколи до неї не повертатися:

*«Mit Grausen wendete er sich ab und stieg die Treppe hinunter. Er war sich in diesem Augenblick sicher, daß er nie wieder würde zurückkehren können»* [56, с. 22]. В україномовному перекладі іменник *das Grausen* передається іменником *жах*, який не має стилістичного забарвлення *поетичний* [24].

Дієрикметник *empörend* (обурливий) характеризує люту самовпевненість та задоволення собою у поєднанні з обуренням героя:

«*Immer ging eine empörende Selbstsicherheit und Selbstzufriedenheit von ihm aus, die provozierend zur Schau gestellte Aura der Freiheit*» [56, с. 37].

Іменник *der Jammer* (лють) позначає роздратування, злість, що було спричинено горем. Головний герой сам стає об’єктом власної ненависті, на що вказують такі лексичні засоби на позначення ненависті: іменники *der Hass*, *der Selbsthass* (ненависть до себе), дієслова *hassen* (ненавидіти), *sich verachten* (ставитися з презирством до себе) тощо. Іменник *der Selbsthass* трактуємо як ступінь презирства до себе, що могло спричинити втрату самовладання героя, на що вказує прикметник *wütend* (шалений).

Емоцію страждання позначає субстантивований інфінітив *das Leiden.*

«*Er wollte jetzt leiden. Je mehr er litt, desto besser. Das Leiden war ihm gerade recht, es rechtfertigte und schürte seinen Haß und seine Wut, und die Wut und der Haß schürten ihrerseits wieder das Leiden*» [56, с. 54].

Дієслово *leiden*, іменник *das Leiden* позначають страждання та вказують на його зміну у часі[44].

Електронний тлумачний словник *duden* пояснює значення іменника *Angst* як душевний стан, що охоплює людину разом із збудженням та пригніченням, а також із боязкістю, яку важко пояснити. При цьому зазначається, що страх з’являється перед небезпекою [41].

Іменник на позначення різновиду страху *Furcht* називає усвідомлений страх, що виникає перед певною небезпекою, тобто ознаками цієї емоції страху є її усвідомлення [47].

Несподіваність почуття страху, ляк, позначає іменник Schreck. Переляк супроводжується інтенсивним почуттям тривоги, що виникає тоді, коли раптово усвідомлюється вся небезпека ситуації [53].

Стан дуже великого переляку, страху перед чимось невідомим, що загрожує комусь, позначає іменник *Grauen* [48]. У німецько-російському словнику синонімів І. Рахманова іменники *Grauen, Grausen* є стилістично маркованими та вказують на піднесеність, поетичність мови [48*;* 49].

Номінація страху *Entsetzen* підкреслює у порівнянні з Grauen та Grausen сам момент, раптовість виникнення почуття жаху. Підкреслюється також, що це почуття жаху супроводжується переляком та панічними реакціями [45].

Для демонстрації емоції страху автор використовує різні частини мови, насамперед іменники, дієслова та прикметники.

Іменники *der Schreck,* сталий вираз *zu Tode erschrocken sein* «бути наляканим до смерті», повтор виразу *zu Tode erschrocken sein*, який зазнає модифікації в кінці фрагменту, образно зображують та уточнюють те особливе почуття страху, яке намагається описати головний персонаж Йонатан у своїх спогадах:

*«Er sei zu Tode erschrocken gewesen – so hätte er den Moment wohl im nachhinein beschrieben, aber es wäre nicht richtig gewesen, denn der Schreck kam erst später. Er war viel eher zu Tode erstaunt»* [56, с.12].

Проте використання умовного способу – Konjunktiv I – *Er sei zu Tode erschrocken gewesen*, що є стилістично маркованою граматичною формою та вживається для передачі мовлення іншої людини з метою дистанціюватися від її слів, змушує читача засумніватися у правдивості слів Йонатона.

Зображуючи зміни емоційного стану наляканого голубом персонажа автор використовує кінеми – структурні одиниці мімічної мови:

*«Und jetzt erst durchzuckte* *Jonathan der Schreck, jetzt sträubten sich seine Haare vor blankem Entsetzen* …. *Er drehte das Sicherheitsschloß, wankte die drei Schritte zum Bett, setzte sich zitternd, mit wild klopfendem Herzen. Seine Stirn war eiskalt, und im Nacken und das Rückgrat entlang spürte er, wie ihm der Schweiß ausbrach*.»[56, с.12-13].

Від раптового почуття жаху Йонатан намагається врятуватися, шукає захисток у своїй кімнаті – кінеми *das Sicherheitsschloß drehen, die drei Schritte zum Bett wanken, sich zitternd, mit wild klopfendem Herzen setzen* створюють образ наляканої до смерті людини. Цей образ підсилюється словосполученнями на позначення фізіологічних симптомів тривожного розладу: холодний піт, прискорене серцебиття, тремтіння.

Фразеологізм *seine Haare sträubten sich, прикметник eiskalt*, порівняння *spürte er, wie ihm der Schweiß ausbrach* дозволяють зробити припущення, що Йонатан відчуває страх не тільки на емоційному, але й на фізіологічному та поведінковому рівнях.

Лексико-граматичні засоби на позначення страху в оповіданні поділяємо на такі групи:

1. Іменники на позначення страху, наприклад: *die Angst, das Entsetzen, der Schreck тощо;*
2. Іменники на позначення частин тіла, наприклад: *das Herz,die Haare, der Nacken, die Stirn, das Auge, der Kopf тощо;*
3. Іменникик на позначення істот, що є джерелом страху, наприклад: *die Taube*; der Clochard
4. Іменники на позначення захворювань та симптомів страху, наприклад: *Bakterien, Meningitisvire*, *Herzinfarkt* тощо.
5. Іменники на позначення процесу переживання страху, наприклад: *die Furcht, die Unruhe, die Aufregung, die Panik, das Zittern.*

Дієслова представлені такими двома групами: дієсловами на п*означення руху, наприклад: hinausspähen, drehen, aufheben, davonstürzen, (die Treppe) hinuntersteigen, treten, schieben* тощо *та на позначення звуку, наприклад:* *schreien, krächzen,klopfen.*

Прикметники позначають емоційний стан персонажа, колір, дотик, оцінку, наприклад: *verärgert, erschrocken, angespannt, unzufrieden.*

Ще однією негативною емоцією в оповіданні є печаль. У словнику німецької мови визначені наступні дефініції слова *Trauer*:

1) *[tiefer] seelischer Schmerz über einen Verlust oder ein Unglück;*

2) *[offizielle] Zeit des Trauerns nach einem Todesfall;*

3) *Trauerkleidung* [44]*.*

Тобто переклад слова *Trauer* (може бути болем, часом, одягом) залежатиме від контексту, або перекладацького бачення тексту.

Складні семантичні відносини між лексичними одиницями і недосконалість словникових даних ускладнюють ідентифікацію емотивів печалі лише на підставі прийнятого визначення концепту «печаль». Наприклад, *Hypochondrie* «*übertriebene Neigung, seinen eigenen Gesundheitszustand zu beobachten, zwanghafte Angst vor Erkrankungen, Einbildung des Erkranktseins* [*begleitet von Trübsinn oder Schwermut*]*»* [54, с. 178]*.* Якщо ж інтегруючою ознака є діагностичною, то незалежно від наявності типових ознак це найменування включається в розгляд. Наприклад, «*jemandem das Herz zerreißen»,*  «*jemanden tieftraurig stimmen* [*sodass es ihm fast die Kraft zum Leben nimmt*]» [54, с. 179]. Якщо ж ознака почуття печалі міститься в негативному емоційному стані, викликаному суміжними почуттями, відповідне найменування приймається для розгляду. Наприклад, *Angst «mit Beklemmung, Bedrückung, Erregung einhergehender Gefühlszustand* [*angesichts einer Gefahr*]*»* [54, с. 179]*.*

Варто наголосити, що переважаючим у німецькій мові є значення слова «печаль» як почуття і джерело почуттів, яке визначає основу для виділення понять, які складають концепт «печаль», насамперед негативний емоційний стан, почуття смутку, скорботи, душевної гіркоти, які відчуває суб’єкт або пронизана дія [30, с. 197].

Серед лексичних засобів вербалізації емоційних станів у художньому тексті переважають дескрипції – описи міміки, жестикуляції, голосу або особливості мови суб'єкта стану. Значну частину дескрипцій складають різного роду метафори, при перекладі яких велику роль відіграє лінгво-когнітивний рівень мовної особистості перекладача. Метафори є вагомою складовою індивідуального стилю автора, створюють гаму асоціацій, особливий фон і емоційну тональність твору. Перекладач свідомо або несвідомо веде пошук семантичних ресурсів лінгвокреативності та обирає той чи інший прийом перекладу емотивної лексики, опираючись на свої знання, життєвий та професійний досвід.

**2.2. Способи перекладу емотивної лексики в малій прозі П. Зюскінда**

Письменник за допомогою авторського слова передає мову героя та автора-оповідача, вже оформлену певним чином засобами мови, що має також конкретну жанрову оформленість, яка виражає ставлення до світу, відображає його оцінки. Вивчення мови письменника допомагає зрозуміти не тільки почуття та емоції, які він намагався висловити у своєму творі, але й формує емоційно-образний, чуттєвий портрет епохи.

Що стосується трансформацій, то тут доречний смисловий розвиток (модуляція): елемент розміру одного визначення входить в розмір іншого поняття, і своєю чергою, елемент розміру другого поняття вміщується до розміру першого поняття. Сутність цього способу полягає в поглибленому смисловому тлумаченні тієї чи іншої лексичної одиниці або словосполучення [50, с. 201]. До смислового формування стосуються усі метафоричні й метонімічні заміни: інтерпретації страху, люті, жаху тощо.

При зіставленні граматичних категорій і форм німецької та української мов зазвичай виявляються наступні явища: відсутність однієї чи другої категорії в одній із мов, неповний збіг або абсолютний збіг. Відомо, що в українській мові, порівняно з німецькою, відсутні такі граматичні категорії, як артикль, а також складні дієприкметниковий, інфінітивний комплекси.

Неповний збіг або розбіжність у значенні та вживання певних конфігурацій та конструкцій потребує граматичних трансформацій.

Граматичними трансформаціями є заміна звичайної структури міркування відповідно до норм мови перекладу при незмінному комплекті сем, що входять до її складу [57, с. 126]. У фрагментах оповідання емоція розчарування і душевних переживань вербалізується лексично і синтаксично. Заміна частин мови виникає через брак однієї чи другої конструкції у перекладі. До розбіжностей вживання відповідних форм і конструкцій призводять такі причини: різне слововживання, різні норми сполучуваності в німецькій та українській мовах, брак частин мови з належним значенням.

Більш за все граматичні і лексичні трансформації часто потребують внесення додаткових слів або, по-іншому, видаленням деяких складових частин. Тому видалення або додавання поєднуються з різними видами граматичних трансформацій, частіше за все із заміною частин мови.

У мові максимальне навантаження щодо виконання емотивної функції несе інтонація, свою роль відіграють також вигуки і лише після них можна говорити про лексику з емоційною конотацією. Це природно, оскільки часто саме інтонація і показує справжній сенс того чи іншого висловлювання. Друкований текст художнього твору позбавлений такого засобу вираження емоцій як інтонація, читач приймає текст візуально. Письменник може лише описати, як саме було сказано щось через слова автора, через опис ситуації чи дії. Тому в текстах художніх творів лексичні засоби виконують емотивну функцію повністю.

Емотивна лексика є стильовою домінантою стилю письменника П. Зюскінда.Проаналізувавши текст оригіналу повісті «*Die Taube*»та текст перекладу, робимо висновок, що в перекладі емотивна лексика відтворена різними способами:

* еквівалентами: У прикладі *er mochte Ereignisse, und er haꞵte geradezu jene…*для дієслів *mochte* та *haꞵte* підібрані відповідники  *подобались* та *ненавидів*;
* конверсивною заміною: Словосполучення *Gleichgewicht erschütterten* передається українською мовою як *порушували внутрішню рівновагу*;
* стилістично забарвленими елементами: Словосполучення *mein Gott, mein Gott* в українському перекладі звучить як *Ой, Боже ж мій, Боже;*
* лексико-граматичними замінами (іменник – дієслово, іменник – вказівний займенник, прикметник – іменник, прикметник – дієслово, дієприкметник – дієслово): Приклад оригіналу *…das verfehlt man leicht, das ist grober Unfug,…* перекладач *передає легко можна промахнутися, це хуліганство;*
* граматичними замінами: *kein Verlass sei* / *немає довіри*;
* лексико-семантичними замінами: *sichere Insel in der unsicheren Welt / надійним острівцем у ненадійному світі*;
* описовим перефразуванням: *diversen raffinierten Instalationen* / *різноманітними хитромудрими інсталяціями*;

Для головного героя повісті П. Зюскінда «*Die Taube*»п’ятдесятитрьохрічного Йонатана Ноеля світ поділений на двапідпростори. Перший – це ворожий і ненависний йому зовнішній світ, другий – приватний світ його маленької мансарди. Антитеза двох світів втілюється в метафорі *sichere Insel**in der unsicheren Welt* (*безпечний острів у небезпечному світі)*, використовуваної для позначення приватногопідпростору героя, в якому він прожив двадцять спокійних років:

«*Es (das Zimmer) war und blieb Jonathans sichere Insel in der unsicheren Welt, es blieb sein fester Halt, seine Zuflucht, seine Geliebte, ja, seine Geliebte, denn sie umfing ihn zärtlich, seine kleine Kammer, wenn er abends heimkehrte, sie wärmte und schützte ihn, sie näherte ihn an Leib und Seele, war immer da, wenn er sie brauchte, und sie verließ ihn nicht. Sie war in der Tat das einzige, was sich in seinem Leben verläßlich erwiesen hatte. Und deshalb hatte er nie einen Augenblick daran gedacht, sich von ihr zu trennen...* » [56, с. 12].

У творах Патріка Зюскінда повторюються у фразі окремі слова, словосполучення, а то й цілі звороти. Завдяки їм стиль автора набуває емоційності. Повтор зустрічаємо майже на кожній сторінці прозових творів письменника. Іноді це повторення набуває характеру анафори (стилістична фігура, що створюється повторенням одних і тих самих елементів мови на початку кожного паралельного ряду: рядка, строфи, абзацу, буває звукова, лексична, морфемна, синтаксична), розпочинаючи два або більше сусідні речення.

На нашу думку, автор використовує особливий різновид повтору – антиклімакс або низхідну градацію, стилістичну фігуру, яка дозволяє розташувати перелічені елементи за ступенем зменшення ознаки.

Про свій приватний підпростір Йонатан думає як про міцну опору, силу, на яку можна обпертися; про своє укриття; свою кохану, яка ніжно обгортає, обмотує його з усіх боків; свою маленьку кімнату. Метафоричний образ кімнати-жінки, яку кохають, яка вечорами зігріває та захищає його, надає опису кімнати яскравості, динамізму.

У наведеному фрагменті автор зображає головного героя як маленьку людину, що живе зі страхом перед ворожим зовнішнім світом, світом міста, вулицями як уособлення хаосу. Страх персонажа мотивує його прагнення до набуття даху над головою, власного будинку як «міцної опори» (*fester Halt*), «притулку» (*Zuflucht*), «острова безпеки» (*sichere Insel*).

Увесь жах бездомного існування концентрується для нього в образі клошара, котрий мирно спав у міському сквері на лавці в оточенні голубів і горобців, які завжди доїдали залишки його обіду. Згадка про голубів тут не випадкова, адже саме поява голуба в мансарді руйнує маленький затишний космос Ноеля:

«...*er hatte Angst! Weiß Gott, er zitterte und hatte Angst, wenn er nur diesen schlafenden Clochard ansah: Er hatte mit einem mal fürchterliche Angst davor, so werden zu müssen wie der verlotterte Mensch dort auf der Bank. Wie schnell konnte es geschehen, dass man verarmte und herunterkam! Wie schnell zerbröckelte das scheinbar festgefügte Fundament der eigenen Existenz!*» [56, с. 60-61] / «*Так, йому було страшно! Бачить Бог, як він тремтить і боїться, дивлячись на цього сплячого клошара: наразі він страшенно злякався, уявивши себе на місці того волоцюги на лавці. Як швидко може трапитися так, що ти збіднієш і скотишся на дно! Як швидко розвалювався, здавалося б, так надійно закладений фундамент власного існування*!».

У цьому фрагменті дієслово *zittern* (тремтіти) виражає боязкість, страх перед бідністю, втратою статусу, руйнуванням свого життя. Іменник *Angst* (страх) використано тричі: в останньому слово вжито з прикметником *fürchterlich* (жахливий), що підсилює ступінь вияву цього страху.

Про емоцію задоволення згадується ще на початку твору, коли повідомляється читачам про дитячі спогади головного героя. Він відчував задоволення від можливості доторкнутися босими ногами до мокрого, ще теплого після літньої зливи асфальту, хлюпати по калюжах та від очікування зустрічі з мамою. Прикметник *unbeschreiblich* (неописаний) характеризує значний ступінь інтенсивності емоції, позначену іменником *das Vergnügen* «задоволення»:

«…*es hatte ein Gewitter gegeben an jenem Tag und dann geregnet, nach langer Hitze, auf dem Heimweg hatte er die Schuhe ausgezogen, war mit nackten Füßen auf dem warmen, nassen Asphalt gegangen und durch die Pfützen gepatscht, ein unbeschreibliches Vergnügen...*» [56, с. 5].

У цьому фрагменті відображається зовнішні умови і водночас спокій, що автор описує в кінці речення словосполученням *ein unbeschreibliches Vergnügen* (невимовне задоволення).

Меланхолійний Йонатан не любив неприємних сюрпризів, з чого можна припустити, що він неготовий переживати емоцію здивування, яку часто викликають несподівані ситуації. Він їх уникав. Щасливим персонаж почував себе лише тоді, коли ніщо не порушувало його стану монотонного спокою та рівноваги, коли він десятиліттями повертався після роботи до своє маленької кімнати, їв хліб, ковбасу, яблука, сир, спав і був щасливий, що демонструє наступний уривок тексту.

«*Er suchte nicht Bequemlichkeit, sondern eine sichere Bleibe, die ihm und ihm allein gehörte,die ihn vor den unangenehmen Überraschungen des Lebens schützte und aus der ihn niemand mehr vertreiben konnte. … Er ging von dort jeden Morgen in die nahegelegene Rue de Sevres zur Arbeit,kehrte abends mit Brot, Wurst, Äpfeln und Käse zurück, aß, schlief und war glücklich. So lebte er ruhig und zufrieden, jahraus, jahrein, Jahrzehnt um Jahr*zehnt» [56, с. 8].

Емоція здивування протиставляється емоції задоволення, що позначена прикметником *zufrieden* (задоволений).

Для опису емоційного стану персонажа, який він переживає в моментпершої зустрічі з голубкою, автор обирає іменники *der Schreck* (переляк), який пройняв, охопив його, що відображає дієслово *durchzucken* у переносному значенні «пройняти». Переляк охопив Йонатана від несподіваної зустрічі з голубкою, яку він побачив такблизько від себе, що розгледів її маленьке, кругле око коричневого кольору з крихітною чорною плямою та її червоні, кігтисті лапи:

*«Dieses Auge, eine kleine, kreisrunde Scheibe, braun mit schwarzem Mittelpunkt, war fürchterlich anzusehen. …Er war viel eher zu Tode erstaunt. … Und jetzt erst durchzuckte Jonathander Schreck, jetzt sträubten sich seine Haare vor blankem Entsetzen. … Er drehte das Sicherheitsschloß, wankte die drei Schritte zum Bett, setzte sich zitternd, mit wild klopfendem Herzen. Seine Stirn war eiskalt, und im Nacken und das Rückgrat entlang spürte er, wie ihm der Schweiß ausbrach. Sein erster Gedanke war, daß er nun einen Herzinfarkt erleiden werde oder einenSchlaganfall oder mindestens einen Kreislaufkollaps. …eine Taube ist der Inbegri ff des Chaos und der Anarchie»* [56, с. 12].

Маленька голубка перетворилася для Йонатана на символ хаосу та анархії. Вона стала причиною багатьох його фобій. Значення лексичних засобів відображає індивідуальні особливості переживання страху головним персонажем, який можна класифікувати як кайнофобію, від грец. *kainos* – новий та *phobos* –страх, тобто нав’язливий страх до нових об’єктів,ситуацій, знайомств» [32, с. 166].

Оповідання «Die Taube» відображає образ «маленької людини», яка хоче забути неприємні події власного життя і якомога сильніше намагається ізолювати себе від будь-яких нових потрясінь. Головний персонаж мріяв про спокій, передбачуване, розмірене, упорядковане існування, але одного разу все змінюється. Здавалося б, звичайне явище – через відкрите вікно у коридор залетіла голубка. Це пробуджує у Ноеля незнані до цього часу емоцій. Читачеві надзвичайно цікаво спостерігати за розвитком внутрішнього сюжету оповідання та найтоншими відтінками в різнобарвній палітрі почуттів та переживань, яким щедро «одарував» героя автор.

П. Зюскінд в оповіданні використав різноманітні засоби вираження внутрішніх переживань персонажа: інтонаційні (*lauter geklatscht / гучніше ляпали*), морфологічні (*seine kleine Kammer / його маленька кімната*), синтаксичні (повтори в тексті), стилістичні (*blickte auf / прокручуючи*), лексичні (*оh mein Gott, mein Gott* / ой Боже ж мій, Боже!). Останні відіграють найважливішу роль у розкритті емоційного стану Йонатана Ноеля.

Цікавий перехід до персоніфікації утворення просторів і ємоцій, пов’язаних із ним: від предметного, безособового середнього роду *das Zimmer*, до жіночого роду *die Zuflucht, die Kammer* та іменника *die Geliebte* (кохана, люба). Персоніфікація опирається на відповідні лексеми в навколишньому контексті: *sie umfing ihn zärtlich, sie wärmte und schützte ihn, sie näherte ihn an Leib und Seele, war immer da, sie verließ ihn nicht, sie war das einzige, was sich in seinem Leben verläßlich erwiesen hatte*.

Для того, щоб досягти адекватного первісного вигляду емоційного стану головного героя потрібно, по-перше, знати німецьку та українську мови, і до того ж уміти тонко відчувати всі переживання та все, що коїться в душі головного героя художнього твору. Як правило, при перекладі всіх емоцій українською мовою головним наміром є збільшення експресивності.

Еквівалентом вважають постійну рівносильну відповідність, яка ні в якому разі не залежить від контексту. До цієї групи відносяться лексико-семантичні розряди слів: антропоніми або топоніми, терміни та деякі розряди слів, близькі за значенням до термінів і власних назв.

Зі стилістичної точки зору дозволено відзначити абсолютні та відносні еквіваленти. До першої групи належать подібні еквіваленти, які стосуються однієї і тієї ж функціональної манери і мають таку ж експресію, як і німецьке слово або вираз. Утримання при перекладі емоційно-експресивної характеристики формулювання через вживання слів з відповідним конотативним значенням є важливим моментом при досягненні еквівалентності.

Особливо відомим видом варіантних відповідників є вибіркові відповідники, це якщо одному слову німецької мови підходять два або більше слів в українській мові і навпаки. До них відносяться дійства включення та пересічення.

Включенням називається таке відношення, коли слова в німецькій мові більші, ніж коло значень відповідного йому слова в українській мові. Як правило, ці слова вживаються в німецькій мові в переносних значеннях, та входять до складу фразеологізмів. Наприклад, коли стає більше ступень інтенсивності страху позначає сполучення віддієслівного іменника *das Entsetzen* (жах) та прикметника *blank* (розм. справжнісінький). *Від цього жаху у Йонатана волосся стало дибки*, що характеризує фразеологізм *seine Haare sträubten sich* [56, с. 41].

Однак також відомим явищем є пересічення. Воно має місце тоді, якщо серед двох слів відзначається подібний вибірковий збіг значень, при якому коло значень слова в німецькій мові не може бути абсолютно охоплене у коло значень слова в українській мові через те, що ці слова мають як однакові, так і різні значення, наприклад: Йому хотілося страждати / *Er wollte jetzt leiden* (стилістична трансформація).

Варто мати на увазі, що варіантні відповідники виникають через різні причини: різна семантична диференційованість слів в німецькій та українській мовах та різне групування семантичних компонентів слова. Цей мовний феномен пояснюється тим, що недиференційоване значення слова в одній мові виявляється диференційованим значенням його еквівалента цього слова в іншій: слову німецької мови на позначення більш широкого поняття, відповідають в українській мові два або інша кількість слів, з вужчим класом денотатів.

Специфіка німецької мови зводиться до того, що при перекладі назв певні елементи передаються не в тій формі, що притаманна для української мови. Проте копітка робота перекладача передала суть кожної лексичної одиниці, подолавши перекладацькі труднощі, які виникали через розбіжності у граматично-структурній будові німецької й української мов.

Таким чином, способи перекладу емотивної лексики в оповіданні П. Зюскінда «*Die Taube*»різноманітні: еквіваленти; конверсивна заміна; стилістично забарвлені елементи; лексико-граматичні заміни; граматичні заміни; лексико-семантичні заміни та описове перефразування. Очевидно, що якщо порівняти ступень інтенсивності реалізації емоційно-експресивної складової конотації в українській та німецькій мовах, експресія є більш виявленою на морфемному рівні в українській мові, ніж в німецькій. Це пояснюється тим, що в українській мові емоційно-експресивна конотація переважно створюється способом афіксації, у той час, як в німецькій конверсія є більш продуктивною.

**2.3. Стратегії збереження емотивного потенціалу малої прози П. Зюскінда в україномовному перекладі**

Українською мовою оповідання Патріка Зюскінда «*Die Taube*» переклала Ірина Андрієнко-Фрідріх. У доробку перекладачки й інші твори письменника, зокрема «Історія пана Зоммера», «Запахи. Історія одного вбивці», «Парфуми», «Контрабас». І. Андрієнко-Фрідріх є одним із перекладачів зібрання творів Германа Гессе, а роман цього німецького автора «Нарцис і Ґольдмунд» теж видано за її перекладом.

І. Андрієнко-Фрідріх перекладає не лише романи та повісті, вона переклала й твори німецької дитячої письменниці Аліс Пантермюллер «Лотта та її «катастрофи», «Сирна лихоманка», «Тварини, рятуйтесь!», «Фокус-покус і кіно», «Останній цьомчик лося» та інші.

Перекладачі доводять, що всякий художній твір можна абсолютно повноцінно (адекватно) перекласти на іншу будь-яку мову та також зберегти всі стилістичні і не тільки особливості, які властиві контексту автора твору. Але з метою абсолютної правильності передачі змісту часто потрібно вдатися до зміни структури речення, яке перекладається стосовно норм мови, а саме переставити місцями або навіть замінити окремі слова і словосполучення.

Якщо для носіїв мови сприйняття художнього твору підкріплюється, насамперед, знанням особливостей рідної культури і реалій, які з нею пов’язані, то у представника іншої культури виникають певні труднощі з розумінням цього ж художнього твору, але на рідній мові. Тому й виникає проблема, як адекватно перекласти художній твір на іноземну мову.

Безумовно головними зобов'язаннями до перекладу художньої літератури яких зобов'язаний дотримуватися перекладач маються на увазі:

- достовірність: перекладачеві потрібно донести до читача всі переконання, озвучені автором. У цьому мають зберігатися не тільки основні положення першоджерела, а й аспекти судження. Турбуючись за багатогранність передачі формулювання, перекладачеві не потрібно нічого додавати від себе, не потрібно доповнювати або роз'яснювати автора (це викривить текст оригіналу);

- стислість: перекладачеві не потрібно бути багатослівним, ідеї він повинен формулювати в максимально згорнутій та лаконічній формі;

- ясність: лаконічність і стислість мови перекладу не повинні зашкодити чіткості формулювання переконань автора, невимушеності його сприйняття. Слід утримуватися непростих і двозначних оборотів, які ускладнюють сприйняття. Переконання слід формулювати звичайною та зрозумілою мовою;

- літературність: перекладу необхідно абсолютно точно збігатися традиційним нормам літературної мови. Будь-яке словосполучення повинно доноситися жваво і зрозуміло, не зберігаючи жодних слідів сторонніх граматичних конструкцій оригінального тексту.

Прочитуючи якісний переклад ми отримуємо насолоду, не думаючи про те, що автор друкував текст іншою мовою. Важливо й те, що мислення читача чимось впливає від сенсу, загальнонаціональної культури та інших аспектів, але фахівець постійно це враховує.

Коли йдеться про переклад, ні письменник оригіналу, ні читач тексту перекладу не можуть перевірити, як фактори культурного фонду, представлені в перекладі, підходять справжнім речам, оскільки вони перебувають по різні боки культурного бар'єру.

У такому разі всю серйозність несе перекладач, який виступає в якості експерта щодо двох культур. Перед ним стоїть проблемне завдання: з одного боку, він змушений залишити авторські культурні маркери, з другого боку, підтримати реципієнта, дізнатися про маркери іншої культури, адаптуючи їх, роблячи їх прийнятними сприйняттю реципієнта. Тож від адекватної інтерпретації оригіналу І. Андрієнко-Фрідріх залежить ставлення читача до думки автора, відчуття емоційності його задуму, тобто головної думки твору.

В оповіданні «*Die Taube*» емотиви надихають автору реалізувати свою інтенцію, емоційно відтворити інформацію та вплинути на читача. Найбільш вживаним емотивом у цьому художньому творі є лексика на позначення емоції страху.

Емоції визначаються важливим феноменом у німецькомовному суспільстві, зазвичай вони керують поведінкою людей та впливають на їх вчинки, також відіграють головну роль у міжособистісних стосунках і повідомляють нам про важливі умови та обставини навколишнього середовища. У художньому творі емотиви виступають як засоби відображення емоційної та художньої картини світу, за допомогою яких автор прагне привернути увагу до соціальних та індивідуальних проблем німецького суспільства.

Образність та стилістичне багатство є основою художнього тексту, а кожен конкретний спосіб прояву цих елементів відрізняє один текст від іншого. Тому, важливою засадою є не тільки оголошення центральної ідеї та задуму автора, а й завдяки цих особливостей зберігаються всі граматичні форми, які несуть в собі експресивне навантаження та створюють своєрідність тексту [15, с. 32]:

«*Jonathan fühlte, wie ihm das Adrenalin ins Blut schoß, jener prickelnde Stoff, von dem er einmal gelesen hatte, daß ihn die Nebenniere in Momenten höchster leiblicher Gefahr und seelischer Bedrängtheit ausschütte, um des Körpers letzte Reserven für die Flucht oder für einen Kampf auf Leben und Tod zu mobilisieren. In der Tat kam er sich wie verwundet vor. Ihm war, als klaffte da nicht nur in seiner Hose, sondern in seinem eigenen Fleisch eine zwölf Zentimeter lange Wunde, aus der sein Blut quölle, sein Leben, das doch so ganz in innerem abgeschlossenem Kreislauf zirkulierte, und als müßte er an der Wunde sterben, gelänge es ihm nicht, sie alsbald zu verschließen*» [56, с. 47]

*«Йонатан відчув, як адреналін шугонув у кров, та лоскітлива речовина, про яку він якось читав, що її утворює надниркова залоза в момент надзвичайної небезпеки та душевної напруги, щоб мобілізувати останні резерви організму не на життя, а на смерть. Він справді почував себе мов поранений. Йому здавалося, що не лише в його штанах, а й у власній плоті зяє рана довжиною в дванадцять сантиметрів, з якої витікає кров, його життя, що протікало в досить замкненому довершеному циклі, і що він має померти від цієї рани, якщо йому не вдасться якомога швидше її закрити.»* [24, с. 103-104].

Звісно, відобразити всю емоційність та переживання головного героя для українського читача може лише вдалий переклад. Саме він здатен показати теперішню дійсність для Йонатана Ноеля – його кімнату, яка стала для нього всім, «зв’язок» з якою повинен бути в майбутньому та назавжди нерозривним, адже він збирається її придбати: *Er wollte ihr Verhältnis für alle Zeiten unverbrüchlich machen, indem er sie nämlich kaufte* [56, с. 37].

У подальшому співвідношення між персонажем та його кімнатою характеризується як «зв’язок»: суттєве «відношення» реалізує у цьому контексті значення «любовний роман», тобто любовний зв’язок: …*über eine längere Zeit bestehende intime Beziehung zwischen zwei Menschen* [44]. У перекладі це представлено як «тривалі інтимні стосунки між двома людьми».

Тому важливо при перекладі враховувати важливий момент: страх Йонатана Ноеля і, як наслідок цього страху, ненависть до зовнішнього світу, мотивовані в тексті не агресивними властивостями світу, а психікою героя, в якій, власне, і корениться страх та агресія – результат загнаних у підсвідомість дитячих і юнацьких травм:

«*Was immer in sein Blickfeld geriet, überzog Jonathan mit der scheußlichen Patina seines Hasses; ja man kann sagen, daß durch seine Augen ein wirkliches Abbild der Welt gar nicht mehr in ihn hineingelangte, sondern, als hatte sich der Strahlengang umgekehrt, die Augen nur noch als Pforten nach außen dienten, um die Welt mit inneren Zerrbildern zu bespielen...*» [56, с. 76-77].

Образ зовнішнього світу виявляється спотвореним «патиною ненависті» відображенням хаосу, що панує в душі героя. Але хаос був спровокований появою «посланця» зовнішнього світу – голуба, який випадково залетів у його мансарду і зруйнував маленький, приватний космос Йонатана Ноеля. І весь душевний стан і переживання розкривають емоції, емотивна лексика, застосована П. Зюскіндом.

Проблема збереження емотивного потенціалу при перекладі має кілька аспектів. Щонайперше, потрібно чітко усвідомлювати, що вживання емоційно-забарвленої лексики – виявляється одним із найвідоміших способів вираження ставлення письменника до персонажа чи явища [9, с. 205]. Розуміємо, що свідченням художнього стилю є підпорядкованість усіх його мовних засобів створенню художнього образу.

Переклад із застосуванням аналога передбачає високий рівень професіоналізму перекладача та абсолютне володіння методикою перекладу, а також досвід займатися з текстами різноманітних стилів. І. Андрієнко-Фрідріх добре відтворила емотивну палітру П. Зюскінда в оповіданні «Голуб». Еквівалент завжди має бути один, тому якщо перекладач ним володіє, тоді при перекладі зовсім не виникає труднощів: «*Хода надихає. У ході полягає цілюща сила*». Якщо працюємо з аналогом, то потрібно уміти вибрати з декількох синонімів один, який найбільше підходить у всіх аспектах (зрозумілий українському читачеві), крім того, його не завжди можна знайти в словнику.

Отже, переклад емоційно-забарвленої лексики виявляється одним із складних аспектів відтворення емоційної експресивності художнього твору. Вивчаючи відмінності німецької й української мов на всіх рівнях якщо це специфічне оповідання з психологічним підтекстом, виявляється запорукою адекватного, правильного та точного перекладу.

Зауважимо той факт, що в німецькій мові емоції найчастіше позначаються прикметниками або дієприкметниками, які найчастіше позначають бездіяльний емоційний стан, та дієсловами, що враховують якомога більше функціональну значимість суб'єкта [14, с. 73].

Важливим моментом для досягнення еквівалентності є утримання під час перекладу емоційно-експресивної характеристики формулювання порядком вживання слів з відповідним коннотативним значенням: *охляла й понівечена, замріяно сидіти*, *накладу на себе руки, прохолодний сизий світанок, сліпучий стовп світла*. Врахування специфік граматики української мови є також головна проблема перекладача при перекладі мовних одиниць з емоційною та експресивною складовою конотацій з німецької мови.

Це спричиняється тим, що у сфері граматики української мови експресивність утворюється багатьма морфологічними конфігураціями та синтаксичними конструкціями, подібними як: формами роду, числа та відмінка іменників; недовгими формами прикметників; власними та тимчасовими формами дієслів; граматичними формами формулювання членів речення.

Таким чином, донести думку П. Зюскінда до читача можна лише при вдалому перекладі, насамперед – емотивної лексики, яка є стрижнем оповідання «*Die Taube*». Тому важливо зберегти їх потенціал при інтерпретації перекладу. Здебільшого емотивні засоби, спільні для двох мов, не викликають жодних складнощів під час перекладу та елементарно відтворюються з німецької мови на українську.

У цілому переклад дозволяє визначити перевинний рівень сприйняття емоційності твору, усвідомлення особливостей художнього світу головного героя як дивовижного і яскравого поєднання в ньому реального та внутрішнього світу. Ми помітили використання номінативних конструкцій і лексичних одиниць для вираження емоцій, вони не описуються, а скоріше просто позначаються. Поширеним також було вживання лексичних засобів, таких як просторічної діалектики, навіть в цих випадках використання подібних лексичних одиниць було зумовлене акцентуацією уваги мовця на певному моменті.

Найважливішим завданням перекладача при трансформації граматичних і синтаксичних структур є забезпечення рівноцінного емоційного впливу оригіналу та перекладу. Переклад оповідання «*Die Taube*» можна вважати адекватним, він дослівний і чіткий, все ж стиль автора і сюжетні образи були забережні.

Отже, основним завданням перекладача малої прози П. Зюскінда є застосування таких лексичних та граматичних емотивних мовних засобів, які, з одного боку, були б елементарними та доступними для сприйняття, а з іншого – гарантували найбільший наступ прагматичного потенціалу тексту оригіналу до тексту перекладу.

**ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2**

Отже, переклад емотивної лексики у німецькомовному художньому тексті – копітка і відповідальна справа. Перекладач повинен одночасно виконати два нелегкі завдання: максимально точно і ясно передати всі особливості й реалії культури німецької мови та при цьому зберегти милозвучність і унікальність рідної. Особливо складно для перекладача передати емоційний стан героїв.

Специфічна особливість емотивної лексики в німецькій мові це переважне вживання оклику і питальних речень, їх непоширеність, наявність граничної стислості або незавершеності речень. Важливі також і номінативні речення. Для передачі емоцій автори використовують лексичний опис кінем і просодії, лексичний опис емоцій через вживання емотивів стилістичні засоби тощо.

Емотивна лексика в оповіданні П. Зюскінда «Die Taube» перекладена наступними способами: еквівалентами, конверсивною заміною, нейтралізацією графемних засобів, стилістично забарвленими елементами, лексико-граматичними граматичними лексико-семантичними замінами, описовим перефразуванням, стилістичною нейтралізацією. При цьому переклад емоційно-забарвленої лексики є одним із найскладніших аспектів відтворення емоційної експресивності твору.

Грунтовне вивчення відмінностей німецької й української мов на всіх рівнях та частково культурна адаптація, якщо це специфічне оповідання з психологічним підтекстом, постає запорукою вдалого перекладу зі збереженням емотивного потенціалу тексту. У художньому творі емотиви виступають як засоби відображення емоційної та художньої картини світу, за допомогою яких автор прагне привернути увагу до соціальних та індивідуальних проблем німецького суспільства.

Окрім того, виявлено, що перекладачу інколи вдається до перебільшення значення емотивної лексики, що не завжди є правомірним. Відобразити всю емоційність та переживання головного героя для українського читача може лише вдалий переклад. В українській мові емоційно-експресивна конотація переважно створюється способом афіксації, у той час, як в німецькій конверсія є більш продуктивною.

Найпоширенішим випадком емотивності в тексті можна виділити контекстуальність, коли емоції героя не вербалізовані, а випливають із ситуації або дій, згаданих у реченні.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Лінгвостилістичний та перекладацький аналізи малої прози німецького письменника Патріка Зюскінда були підпорядковані поставленій меті й вимагали вирішення низки завдань.

Емоції вважаються важливою сферою буття та діяльності людини, вони супроводжують її впродовж всього життя, трактуються психологами, як найважливіші чинники регуляції процесів пізнання, що зумовлюють мотивацію людської діяльності. Одна з найважливіших особливостей емоцій — їх індикаторний характер, тобто здатність формуватися по відношенню до ситуацій і подій, які реально в цей час можуть не відбуватися, і існують тільки у вигляді ідеї про пережиті, очікувані чи уявні ситуації.

Важливістю емоцій пояснюється виникнення емотиології, лінгвістичної дисципліни, що досліджує емоційну сферу людини, засоби і способи вираження емоцій в мові та тексті. Вживання таких засобів у художній літературі підсилює образність тексту, створює потрібну стилістичну тональність, передає авторські почуття і судження.

Для вивчення емоцій сучасна лінгвістика пропонує різні напрями та підходи: лінгвістичний, психолінгвістичний, соціолінгвістичний, лінгвокультурний та лінгвокогнітивний. З позиції лінгвістичного підходу емоціям приписується роль посередника між навколишнім середовищем та його відображенням у мові людини.

Результати проведеного магістерського дослідження доводять, що емоції є визначальними феноменами для німецького соціуму, що вони впливають на вчинки індивідів, повідомляють про дійсність та відіграють важливу роль у спілкуванні. Як психічна реальність, вони належать до головних чинників, які забезпечують співвідношення фрагментів картини світу з національною шкалою цінностей.

Аналізуючи класифікації емоцій ми з’ясували, що більшість дослідників дотримуються поділу емоцій на позитивні і негативні та виділяють такі базові емоції як радість, інтерес, подив, страждання, гнів, відраза, зневага, страх, сором, збентеження.

Засобами вираження позитивних емоції в аналізованому творі є досліджувані одиниці на позначення радості та інтересу; а засобами вираження негативних емоції є одиниці на позначення страху, страждання, огиди, зневаги, вини, сорому та гніву. Окрему групу складають, на нашу думку, емотиви на позначення здивування, бо цю емоцію можна трактувати з обох точок зору.

Найчастотнішою емоцією в оповіданні Патріка Зюскінда є негативна емоція страху Angst. Емоція страху пов’язана з інстинктом самозбереження. Встановлено, що назва зазначеної емоції виступає індиферентним синонімом у синонімічному ряду номінацій страху. У нашому дослідженні визначено, що усе, що пов’язано зі страхом, породжує відчай, позначено іменниками, прикметниками, дієсловами та мовними виразами.

У нашому досліджені аналіз практичного матеріалу показав, що найчастотнішими морфологічними засобами вираження емоцій є іменники (58), їм поступаються за частотністю прикметники (50) та дієслова (20). Загальна кількість визначеної емотивної лексики в оповіданні П. Зюскінда «Die Taube» становить 128 одиниць. Емотивну лексику упорядковано у Німецько-український тематичний словник емотивної лексики **в оповіданні П. Зюскінда «Die Taube»** та систематизовано у таблиці 4. У цьому словнику визначено тематичні групи та способи їх відтворення. Найчастотнішою тематичною групою є Angst. Досліджено, що слово Angst ми можемо описати багатьма іншими словами, а саме в цьому оповіданні знайдено 44 одиниці.

Для вивчення лінгвостилістичних особливостей ідіостилю письменника уточнено термінологічний апарат, який включає поняття «експресивність», «емоційність» та «емотивність». Термін «експресивність» не має однозначного визначення серед дослідників. Сучасна лінгвістика розуміє під експресивністю ознаку інтенсифікації значення слів за шкалою зменшення та збільшення різних денотативних і конотативних ознак, зокрема логічного змісту, оцінок і емотивності. Емотивність розуміють як чуттєву оцінку об’єкта вираження мовними або мовленнєвими засобами відчуттів або переживань людини, а емоційність тлумачать як факт психіки.

У сфері художнього перекладу активно вивчаються лінгвостилістичні та жанрові властивості перекладного тексту, серед яких ми виділяємо лінгвостильові домінанти, що є маркерами стилю автора та визначають важливий параметр його індивідуальної творчості. Такою домінантою художнього стилю Патріка Зюскінда на лексико-семантичному рівні є емотивна лексика; на лексико-граматичному (морфологічному) рівні виділяємо іменники, дієслова, прикметники, модальні частки, прислівники, пестливі та лайливі слова, вигуки; на синтаксичному рівні - уживання складних синтаксичних конструкцій, повторів слів та словосполучень, різні типи речень (окличні, питальні, речення, які виражають бажання), номінативні речення, також непоширеність, наявність граничної стислості або незавершеності речень.

До стилістичних особливостей аналізованого тексту-оригіналу належать вживання таких стилістичних засобів:

* епітет
* порівняння
* метонімія
* іронія
* риторичні питання
* еліпсис
* повтори
* антитеза
* сарказм
* глузування
* парцеляція.

У нашому переліку стилістичних засобів основною стилістичною фігурою на позначення емотивів є епітет. Цей троп виконує стилістичну функцію образності, апелює до уяви читача, розширює уявлення про предмет, в нашій магістерській роботі – про емоції. Використання епітетів можна вважати особливістю індивідуального стилю Патріка Зюскінда.

Встановлено, що в перекладі емотивна лексика відтворена різними еквівалентнами українською мовою або зі застосуванням перекладацьких трансформацій для збереження прагматичних функцій вербалізаторів емоцій у перекладі. При аналізі перекладу І. Андрієнко-Фрідріх виявлено такі способи: еквіваленти (дослівний переклад), конверсивна заміна, стилістично забарвлені елементи, лексико-граматичні, граматичні, лексико-семантичні заміни тощо.

В ідіостилі Патріка Зюскінда ми визначили певні приорітети, до яких, крім епітетів, належить тяжіння до довгих речень. При відтворенні цих особливостей авторського синтаксису перекладачка вдається до членування речень: складні довгі речення авторка перетворює на самостійні речення, кількість яких може бути різною.

Стилістичні особливості тексту-оригіналу в цілому збережено в тексті перекладу. Також загалом збережено семантичну еквівалентність оригіналу та перекладу твору.

За узагальненими результатами порівняльно-перекладацького аналізу ми робимо висновок, що ідіостиль П Зюскінда у процесі його перекладу українською мовою адекватно відтворений перекладачкою, що засвідчує високий ступінь опанування нею лінгвостильової домінанти твору письменника.

Результати дослідження дозволять поширити практику глибшого вивчення творів на етапі до перекладацького аналізу, що становитиме основу майбутніх перекладів творчого доробку П. Зюскінда.

Перспективи подальших наукових розвідок і глибших досліджень ми вбачаємо у поглибленні вивчення структури ідіостилю Патріка Зюскінда.

Отже, емоції є одними з основних засобів психічної діяльності та поведінки людини, зорієнтованих на задоволенні поставлених потреб. Формування емоцій зумовлено навколишнім середовищем і знаходиться у відповідності до потреб людини, тобто все, що як-небудь пов'язане з задоволенням потреб людини, викликає різні емоції.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «Союз», 2001 . 288 с.

2. Бабенко Л.Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке / Л.Г. Бабенко. Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1989. 86 с.

3. Березовська-Савчук Н.А. Лексика мовної репрезентації емоції смутку (на матеріалі поетичних творів Ліни Костенко) / Н.А. Березовська-Савчук // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. 2018. Вип. 17. С. 99-110.

4. Блажко М.І. Емотиви у відображенні картини світу (на матеріалі короткого оповідання П. Зюскінда «Die taube») // Literature and Culture of Polissya № 96. Series «Philology Research» № 13, 2019. С. 236-245.

5. Бродовська В.Й. Тлумачний словник психологічних термінів в українській мові / Бродовська В.Й., Патрик І.П., Яблонко В.Я. К.: Видавничий дім «Професіонал», 2005. 224 с.

6. Буряков Н.А. К вопросу об эмоциях и средствах их языкового выражения // Вопросы языкознания. 1983. № 3. С. 47-59.

7. Васильев С.А. Синтез смысла при создании и понимании текста. Київ: Наукова думка, 1988. 238 с.

8. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2004. 224 с.

9. Головацькa Ю. До проблеми перекладу нейтральної та емоційно-забарвленої лексики // Наукові записки Вінницького держ. пед. ун-ту. 2017. № 25. С. 205-211.

10. Гончарук М. До проблеми поняття «емоція» у лінгвістиці / Актуальні проблеми романо-германської філології та прикладної лінгвістики (науковий журнал). Чернівці: Вид. Черн. нац.ун-ту, 2012, № 1.С. 30-39.

11. Жельвис В.И. Эмотивный аспект речи. Психолингвистическая интерпретация речевого воздействия [/ В.И. Жельвис. Ярославль: ЯГПИ, 1990. 81 с.

12. Жгилева Н.Е. Своеобразие мотива двойничества в «Повести о господине Зоммере» П. Зюскинда // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2015. № 113. С. 953-962.

13. Изард К. Э. Психология эмоций. СПБ.: «Питер», 2007. 464 с.

14. Іваніна Т.В. Особливості перекладу емотивної лексики // Держава та регіони. 2008. № 2. С. 71-73.

15. Калустова О. Художній образ: перекладознавча специфіка поняття // Вісник Київ. ун-ту. Сер.: Іноземна філологія. 2007. Вип. 41. С. 31-33.

16. Кириленко Т.С. Психологія: емоційна сфера особистості: навч. посібник / Т.С. Кириленко. К.: Либідь, 2007. 256 с.

17. Крисанова Т.А. Емоційний концепт, лінгвістичні підходи до вивчення // Наукові записки. Серія «Філологічна». 2003. Вип. 33. С. 74-75.

18. Латинско-русский словарь / [сост. А.М. Малинин]. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1961. 764 с.

19. Маслова В.А. Лингвистический анализ текста. Экспрессивность : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В.А. Маслова; под ред. У.М. Бахтикиреевой. М. : Издательство Юрайт, 2018. 201 с.

20. Мельничук Н.О. Співвідношення емотивності та оцінності у структурі англійського прикметника / Н.О. Мельничук // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. – 2014. Вип. 11. С. 99-107.

21. Мжельская А.С. Мотивы свободы, страха и одиночества в новелле П. Зюскинда «Die Taube» // Литературоведение. 2008. С. 179-182.

22. Новий тлумачний словник української мови: У трьох томах / [уклад. В. Яременко, О. Сліпушко]. К.: АКОНІТ, 2003. Т. 1 : А–К. 928 с.

23. Павлючко И. П. Эмотивная компетенция автора художественного текста (на материале произведений Г.Гессе): Дис. … канд. филол. наук. спец. 10.02.19 «Общее языкознание, психолингвистика, социолингвистика» / Ирина Петровна Павлючко; Волгоград., 1999. 205 с.

24. Патрік Зюскінд. Голуб. Переклад з німецької: Ірина Андрієнко-Фрідріх. Харків: Фоліо, 2012. 159 с.

25. Парсиева Л.К., Гацалова Л.Б. Грамматические средства выражения эмотивности в языке. Монография. / Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А». Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2012. 182 с.

26. Пухаева Л.С. Синонимы в словаре и в художественном тексте // Русский язык в школе. 1993. № 4. С. 84-89.

27. Разуванова Ю. Г. Мовні засоби вираження емоційного стану радості (на матеріалі твору Сомерсета Моема «Театр») // Перекладацькі інновації: матеріали ІІІ Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 15- 16 березня 2013 р. / Ред.кол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.В. Ємельянова та ін. Суми: СумДУ, 2013. С. 119-123.

28. Рахманов И. В. Немецко-русский синонимический словарь: Ок. 2 680 рядов/И. В. Рахманов, Н. М. Минина, Д. Г. Мальцева, Л. И. Рахманова. – М.: Рус. Яз., 1983. – 704 с.

29. Салахова А.Р. Роман «Парфюмер» П. Зюскинда в контексте современной европейской прозы / А.Р. Салахова // Вестник УРАО. 2005. № 1(27). С. 225-233.

30. Сафина Э.Ф. Идентификация эмотивов печали (на примере семантического поля печаль в немецком языке) // Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции (г. Уфа, 3-4 февраля 2015г.). Ч. II. / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. С. 195-198.

31. Семотюк О.П. Сучасний словник іншомовних слів / О. П. Семотюк. Х. : Ранок, 2008. 688 с.

32. Современный психологический словарь / сост. общ. ред. Б. Г. Мещеряков, В. П.Зинченко. М.: АСТ; СПб.: ПРАЙМ-ЕВРОЗНАК, 2007. 490 с.

33. Стрельницкая Е.В. Эмотивность и перевод: особенности языковой передачи эмоций при художественном переводе с английского языка на русский: автореф. дис. ... канд. фил. наук. М., 2010. 29 с.

34. Телия В.Н. Семантика связанных значений слов и их сочетаемости // Аспекты семантических исследований. М., 1980. 265 с.

35. Филимонова О.Е. Эмоциология текста. Анализ репрезентации эмоций в научном тексте: [Учебное пособие] / Ольга Евгеньевна Филимонова. СПб.: Престо, 2007. 225 с.

36. Филиппова О.А. Языковые средства создания эмоциональности // Обучение эмоциональному речевому воздействию. М.: Флинта: Наука, 2012. С.17-24.

37. Хайдер Є. М. Відтворення авторського стилю Г. Гессе у перекладах українською та російською мовами , Київ, 2017.

38. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Москва: URSS, 2019. 206 c.

39. Шидловська В.О. Поняття емоції, емоційності та емотивності у сучасній лінгвістиці. / VI Всеукраїнська науково-практична конференція студентів, аспірантів та молодих науковців за міжнародної участі, «Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації». URL: http://eprints.zu.edu.ua/id/eprint/16477.

40. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. / Ярцева В.Н. (Гл. ред.). М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

41. Angst URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Angst>

42. Blödorn A., Hummel Ch. Psychogramme der Postmoderne Neue

Untersuchungen zum Werk Patrick Süskinds WVT Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2008. 120 S.

43. Boie K. King-Kong, das Schulschwein. Verlag Friedrich Oetinger, Hamburg, 1995.

44. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bänden. URL: [https : //www.duden.de/rechtschreibung/Universalwoerterbuch](https://www.duden.de/rechtschreibung/Universalwoerterbuch).

45. Entsetzen URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Entsetzen>

46. Funke C. Hinter verzauberten Fenstern. Fischer Taschenbuch Verlag

GmbH, 1995.

47. Furcht URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Furcht>

48. Grauen URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Grauen>

49. Grausen URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Grausen>

50. Linke A., Nussbaumer M., Portmann P.R. Studienbuch Linguistik. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994. S. 305.

51. Nida E. Language Structure and Translation: Essays by Eugene A.Nida. Stanford: Stanford University Press, 2002. 284 p.

52. Remarque E.M. Im Westen nichts Neues. Köln: Kiepenheuer&Witsch, 2002. 219 с.

53. Schreck <URL:https://www.duden.de/rechtschreibung/Schreck>

54. Schwarz-Friesel M. Sprache und Emotion. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2013. 400 S.

55. Strahl R. Stücke. Berlin: Henschelverlag Kunst und Gesellschaft, 1982. 143 с.

56. Süskind P. Die Taube. – Zürich: Diogenes Verlag, 1990. – 100 s.

57. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1999. 312 p.

**ДОДАТКИ**

**Додаток А**

**Таблиця 1**

**Засоби вираження емоцій в німецькій мові**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень** | **Засоби** |
| Лексичний  (частини мови) | Афективні іменники, дієслова, прикметники, модальні частки, прислівники, пестливі та лайливі слова, вигуки |
| Тематичні групи | *Freude, Liebe, Glück, Ärger, Trauer, Wut, Zorn, Angst, Furcht, Verzweiflung, Neid, Eifersucht, Misgunst…* |
| Фразеологізми | *unbeschriebenes Blatt; Rutsch mir den Buckel runter* |
| Синтаксичний | Порядок слів і порядок речень, типи речень (окличні, питальні, речення, які виражають бажання), інверсія, синтаксичний повтор |
| Стилістичний | Порівняння, метонімія, іронія, риторичні  питання, еліпсис, розрив речень, повтори, алюзія,  градація, антитеза, сарказм, глузування, паралельні конструкції тощо |

**Додаток Б**

**Таблиця 2**

**Способи відтворення емотивної лексики в оповіданні «Голуб»**

**(переклад І. Андрієнко-Фрідріх)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Спосіб** | **Приклад** |
| Еквіваленти | *er mochte Erregnisse, und er haꞵte geradezu jene… / він любив події, а надто і ненавидів такі…* |
| Конверсивна заміна | *Gleichgewicht erschutterten / порушували внутрішню рівновагу* |
| Нейтралізація графемних засобів | *geliebtes Zimmer / кохана кімната* |
| Стилістично забарвлені елементи | *mein Gott, mein Gott* / *Ой, Боже ж мій, Боже* |
| Лексико-граматичні заміни | *das verfehlt man leicht, das ist grober Unfug /* *передає легко можна промахнутися, це хуліганство;* |
| Граматичні заміни | *kein Verlass sei / немає довіри* |
| Лексико-семантичні заміни | *sichere Insel in der unsicheren Welt / надійним острівцем у ненадійному світі* |
| Описове перефразування | *diversen raffinierten Instalationen / різноманітними хитромудрими інсталяціями* |

**Додаток В**

**Діаграма 3**

**Лексико-граматична організація позитивних та негативних емоцій в оповіданні П. Зюскінда «Die Taube»**

**Додаток Г**

**Таблиця 4**

**Німецько-український тематичний словник емотивної лексики в оповіданні П. Зюскінда «Die Taube»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тематична група** | **Німецький оригінал** | **Український еквівалент** |
| **Freude** | 1. angenehm 2. genießen 3. glücklich 4. herrlich 5. lachen 6. ruhig 7. sich wohl fühlen 8. Spaß, m 9. Vergnügen, n 10. zufrieden | 1. приємний 2. насолоджуватися 3. щасливий 4. чудовий 5. сміятися 6. спокійний 7. добре почуватися 8. потіха 9. задоволення 10. задоволений |
| **Interesse** | 1. interessant 2. Interesse, n 3. Neugier, f 4. neugierig 5. sich interessieren | 1. цікавий 2. інтерес 3. цікавість 4. зацікавлений 5. цікавитися |
| **Leid** | 1. Defätismus, m 2. elend 3. jammern 4. Miserabilität, f 5. Not, f 6. Peinlichkeit, f 7. quälen 8. Selbstmord, m 9. Selbstzweifel, m 10. Schmerz, m 11. schmerzlich 12. trostlos 13. umbringen 14. unangenehm 15. Unbehagen, n 16. verdrossen 17. verzweifelt 18. Verzweiflung, f 19. weinen | 1. програшність 2. плачевний 3. горювати 4. нікчемність 5. біда 6. болючість 7. мучитися 8. самогубство 9. сумнів у собі 10. біль 11. болючий 12. невтішний 13. вбити 14. неприємний 15. дискомфорт 16. незадоволений 17. розчарований 18. розчарування   19.плакати |
| **Zorn** | 1. beben 2. bitterböse 3. brüllen 4. empörend 5. Empörung, f 6. Erbitterung, f 7. irritieren 8. knurren 9. schreien 10. verrückt 11. wild 12. Wut, f 13. Wutfeuer, n 14. wütend | 1. труситися 2. злющий 3. гарчати 4. обурений 5. обурення 6. гіркота 7. дратувати 8. ричати 9. кричати 10. божевільний 11. дикий 12. лють 13. вогонь люті 14. розлючений |
| **Angst** | 1. Androhung, f 2. Angst, 3. ängstlich 4. Angstschweiß, m 5. Atemfrequenz 6. Durchzucken, n 7. eiskalt 8. Entsetzen, n 9. erschaudern 10. Erschrecken, n 11. erschrecken 12. erschüttern 13. Frösteln, n 14. Furcht, f 15. furchtbar 16. fürchten 17. fürchterlich 18. grauenvoll 19. gräßlich 20. Grausen, n 21. Herzpochen, n - 22. Hitzewallung, f 23. jucken 24. klopfen 25. krampfartig 26. Muskelzucken, n 27. Nervosität, f 28. Panik, f 29. panisch 30. sich ängstigen 31. schaudern 32. Schreck, m 33. Schreckensgedanke, m 34. Schweißausbruch, m 35. schweißgebadet 36. Spannung, f 37. starren 38. Taumel, m 39. Tumor, m 40. Todesschreck, m 41. Übelkeit, f 42. Vermummung, f 43. Verwirrtheit, f 44. zitternd | 1. загроза 2. страх 3. боязкий 4. піт страху 5. частота дихання 6. тремтіння 7. льодяний 8. жах 9. жахнутися 10. переляк 11. налякати 12. здригнутися 13. озноб 14. страх 15. страшний 16. боятися 17. страхітливий 18. жахливий 19. зловіщий 20. жах 21. серцебиття 22. прилив жару 23. хвилювати 24. битися (про серце) 25. судомний 26. м’язове скорочення 27. нервозність 28. паніка 29. панічний 30. боятися 31. дрижати 32. кошмар 33. кошмарна думка 34. приступ пітливості 35. весь у поту 36. напруга 37. оціпеніти 38. запоморочення 39. пухлина 40. смертельний страх 41. нудота 42. маскування 43. замішання 44. тремтливий |
|  |
| **Scham** | 1. Gewissensbisse, pl. 2. schamlos 3. Schande, f 4. schüchtern 5. sich schämen | 1. докори сумління 2. безсоромний 3. сором 4. сором’язливий 5. соромитися |
| **Überraschung** | 1. erstaunt 2. verblüffen 3. Verwunderung, f 4. überrascht | 1. вражений 2. вражати 3. подив 4. здивований |
| **Widerwillen** | 1. Abscheu, m 2. Ekel, m 3. ekelerregend 4. eklig 5. muffig 6. scheußlich 7. sich ekeln 8. stinken | 1. відраза 2. огида 3. такий, що викликає огиду 4. противний 5. затхлий 6. мерзенний 7. відчувати огиду 8. смердіти |
| **Verachtung** | 1. Geringschätzung, f 2. hassen 3. lächerlich 4. verachten | 1. зневага 2. ненавидіти 3. сміхотворний 4. зневажати |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Schuldgefühl** | 1. beschuldigt 2. Sünde, f 3. Verbrechen, n 4. Vorwurf, m | 1. звинувачений 2. гріх 3. злочин 4. докір |